

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Nehemiah

- 1** 哈迦利亞的兒子尼希米的言語如下。亞達薛西王二十年、基斯流月、我在書珊城的宮中。

The words of Nehemiah the son of Hacaliah. Now it happened in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,

Words of Nehemiah son of Hachaliah. And it cometh to pass, in the month of Chisleu, the twentieth year, and I have been in Shushan the palace,

- 2 那時、有我一個弟兄哈拿尼、同著幾個人從猶大來。我問他們那些被擄歸回剩下逃脫的猶大人、和耶路撒冷的光景。

that Hanani, one of my brothers, came, he and certain men out of Judah; and I asked

them concerning the Jews who had escaped, who were left of the captivity, and concerning Jerusalem.

and come in doth Hanani, one of my brethren, he and men of Judah, and I ask them concerning the Jews, the escaped part that have been left of the captivity, and concerning Jerusalem;

- 3 他們對我說、那些被擄歸回剩下的人、在猶大省遭大難、受凌辱。並且耶路撒冷的城牆拆毀、城門被火焚燒。

They said to me, The remnant who are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates of it are burned with fire.

and they say to me, `Those left, who have been left of the captivity there in the province, [are] in great evil, and in reproach, and the wall of Jerusalem is broken down, and its gates have been burnt with fire.`

- 4 我聽見這話、就坐下哭泣、悲哀幾日。在天上的神面前禁食祈禱說、

It happened, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days; and I fasted and prayed before the God of heaven,

And it cometh to pass, at my hearing these words, I have sat down, and I weep and mourn [for] days, and I am fasting and praying before the God of the heavens.

- 5 耶和華天上的神、大而可畏的神阿、你向愛你、守你誠命的人、守約施慈愛。

and said, I beg you, Yahweh, the God of heaven, the great and awesome God, who keeps covenant and lovingkindness with those who love him and keep his commandments:

And I say, `I beseech thee, O Jehovah, God of the heavens, God, the great and the fearful, keeping the covenant and kindness for those loving Him, and for those keeping His commands,

- 6 願你睜眼看、側耳聽、你僕人晝夜在你面前為你眾僕人以色列民的祈禱、承認我們以色列人向你所犯的罪。我與我父家都有罪了。

Let your ear now be attentive, and your eyes open, that you may listen to the prayer of your servant, which I pray before you at this time, day and night, for the children of Israel your servants while I confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against you. Yes, I and my father`s house have sinned:

let Thine ear be, I pray Thee, attentive, and Thine eyes open, to hearken unto the prayer of Thy servant, that I am praying before Thee to-day, by day and by night, concerning the sons of Israel Thy servants, and confessing concerning the sins of the sons of Israel, that we have sinned against Thee; yea, I and the house of my father have sinned;

- 7 我們向你所行的甚是邪惡、沒有遵守你藉著僕人摩西所吩咐的誠命、律例、典章。

we have dealt very corruptly against you, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances, which you commanded your servant Moses. we have acted very corruptly against Thee, and have not kept the commands, and the statutes, and the judgments, that Thou didst command Moses Thy servant.

- 8 求你記念所吩咐你僕人摩西的話、說、你們若犯罪、我就把你們分散在萬民中。

Remember, I beg you, the word that you commanded your servant Moses, saying, If you trespass, I will scatter you abroad among the peoples:

Remember, I pray Thee, the word that Thou didst command Moses Thy servant, saying, Ye -- ye trespass -- I scatter you among peoples;

- 9 但你們若歸向我、謹守遵行我的誠命、你們被趕散的人、雖在天涯、我也必從那裡將他們招聚回來、帶到我所選擇立為我名的居所。

but if you return to me, and keep my commandments and do them, though your outcasts were in the uttermost part of the heavens, yet will I gather them from there, and will bring them to the place that I have chosen, to cause my name to dwell there.

and ye have turned back unto Me, and kept My commands, and done them -- if your outcast is in the end of the heavens, thence I gather them, and have brought them in unto the place that I have chosen to cause My name to tabernacle there.

- 10 這都是你的僕人、你的百姓、就是你用大力、和大能的手、所救贖的。

Now these are your servants and your people, whom you have redeemed by your great power, and by your strong hand.

And they [are] Thy servants, and Thy people, whom Thou hast ransomed by Thy great power, and by Thy strong hand.

- 11 主阿、求你側耳聽你僕人的祈禱、和喜愛敬畏你名眾僕人的祈禱、使你僕人現今亨通、在王面前蒙恩。我是作王酒政的。

Lord, I beg you, let now your ear be attentive to the prayer of your servant, and to the prayer of your servants, who delight to fear your name; and please prosper your servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. Now I was cup bearer to the king.

`I beseech Thee, O Lord, let, I pray Thee, Thine ear be attentive unto the prayer of Thy servant, and unto the prayer of Thy servants, those delighting to fear Thy Name; and give prosperity, I pray Thee, to Thy servant to-day, and give him for mercies before this man;` and I have been butler to the king.

- 1 亞達薛西王二十年、尼散月、在王面前擺酒、我拿起酒來奉給王。我素來在王面前沒有愁容。

It happened in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine, and gave it to the king. Now I had not been [before] sad in his presence.

And it cometh to pass, in the month of Nisan, the twentieth year of Artaxerxes the king, wine [is] before him, and I lift up the wine, and give to the king, and I had not been sad before him;

- 2 王對我說、你既沒有病、為甚麼面帶愁容呢。這不是別的、必是你心中愁煩。於是我甚懼怕。

The king said to me, Why is your face sad, seeing you are not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid.

and the king saith to me, `Wherefore [is] thy face sad, and thou not sick? this is nothing except sadness of heart;` and I fear very much,

- 3 我對王說、願王萬歲。我列祖墳墓所在的那城荒涼、城門被火焚燒、我豈能面無愁容麼。

I said to the king, Let the king live forever: why should not my face be sad, when the city, the place of my fathers` tombs, lies waste, and the gates of it are consumed with fire?

and say to the king, `Let the king to the age live! wherefore should not my face be sad, when the city, the place of the graves of my fathers, [is] a waste, and its gates have been consumed with fire?`

- 4 王問我說、你要求甚麼。於是我默禱天上的神。

Then the king said to me, For what do you make request? So I prayed to the God of heaven.

And the king saith to me, `For what art thou seeking?` and I pray unto the God of the heavens,

- 5 我對王說、僕人若在王眼前蒙恩、王若喜歡、求王差遣我往猶大、到我列祖墳墓所在的那城去。我好重新建造。

I said to the king, If it please the king, and if your servant have found favor in your sight, that you would send me to Judah, to the city of my fathers` tombs, that I may build it.

and say to the king, `If to the king [it be] good, and if thy servant be pleasing before thee, that thou send me unto Judah, unto the city of the graves of my fathers, and I built it.`

- 6 那時王后坐在王的旁邊。王問我說、你去要多少日子、幾時回來。我就定了日期。於是王喜歡差遣我去。

The king said to me (the queen also sitting by him,) For how long shall your journey be? and when will you return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.

And the king saith to me (and the queen is sitting near him), `How long is thy journey? and when dost thou return?` and it is good before the king, and he sendeth me away, and I set to him a time.

- 7 我又對王說、王若喜歡、求王賜我詔書、通知大河西的省長、准我經過、直到猶大。

Moreover I said to the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the River, that they may let me pass through until I come to Judah;

And I say to the king, `If to the king [it be] good, letters let be given to me for the governors beyond the River, that they let me pass over till that I come in unto Judah:

- 8 又賜詔書、通知管理王園林的亞薩、使他給我木料、作屬殿營樓之門的橫梁、和城牆、與我自己房屋使用的。王就允准我、因我神施恩的

and a letter to Asaph the keeper of the king`s forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which appertains to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. The king granted me, according to the good hand of my God on me.

and a letter unto Asaph, keeper of the paradise that the king hath, that he give to me trees for beams [for] the gates of the palace that the house hath, and for the wall of the city, and for the house into which I enter;` and the king giveth to me, according to the good hand of my God upon me.

- 9 王派了軍長、和馬兵護送我。我到了河西的省長那裡、將王的詔書交

**Then I came to the governors beyond the River, and gave them the king's letters.
Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.**

And I come in unto the governors beyond the River, and give to them the letters of the king; and the king sendeth with me heads of a force, and horsemen;

- 10 和倫人參巴拉、並為奴的亞捫人多比雅、聽見有人來為以色列人求好處、就甚惱怒。

When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly, because a man had come to seek the welfare of the children of Israel.

and Sanballat the Horonite heareth, and Tobiah the servant, the Ammonite, and it is evil to them -- a great evil -- that a man hath come in to seek good for the sons of Israel.

- 11 我到了耶路撒冷、在那裡住了三日。

So I came to Jerusalem, and was there three days.

And I come in unto Jerusalem, and I am there three days,

- 12 我夜間起來、有幾個人也一同起來。但神使我心裡要為耶路撒冷作甚麼事、我並沒有告訴人。除了我騎的牲扣以外、也沒有別的牲扣在

I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God put into my heart to do for Jerusalem; neither was there any animal with me, except the animal that I rode on.

and I rise by night, I and a few men with me, and have not declared to a man what my God is giving unto my heart to do for Jerusalem, and there is no beast with me except the beast on which I am riding.

- 13 當夜我出了谷門、往野狗井去〔野狗或作龍〕、到了糞廠門、察看耶路撒冷的城牆、見城牆拆毀、城門被火焚燒。

I went out by night by the valley gate, even toward the jackal's well, and to the dung gate, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates of it were consumed with fire.

And I go out through the gate of the valley by night, and unto the front of the fountain of the dragon, and unto the gate of the dunghill, and I am measuring about the walls of Jerusalem, that are broken down, and its gates consumed with fire.

- 14 我又往前、到了泉門、和王池。但所騎的牲扣沒有地方過去。

Then I went on to the spring gate and to the king's pool: but there was no place for the animal that was under me to pass.

And I pass over unto the gate of the fountain, and unto the pool of the king, and there is no place for the beast under me to pass over,

- 15 於是夜間沿溪而上、察看城牆。又轉身、進入谷門、就回來了。

Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall; and I turned back, and entered by the valley gate, and so returned.

and I am going up through the brook by night, and am measuring about the wall, and turn back, and come in through the gate of the valley, and turn back.

- 16 我往那裡去、我作甚麼事、官長都不知道。我還沒有告訴猶大平民、祭司、貴胄、官長、和其餘作工的人。

The rulers didn't know where I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest who did the work.

And the prefects have not known whither I have gone, and what I am doing; and to the Jews, and to the priests, and to the freemen, and to the prefects, and to the rest of those doing the work, hitherto I have not declared [it];

- 17 以後、我對他們說、我們所遭的難、耶路撒冷怎樣荒涼、城門被火焚燒、你們都看見了。來罷、我們重建耶路撒冷的城牆、免得再受凌辱。

Then said I to them, You see the evil case that we are in, how Jerusalem lies waste, and the gates of it are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

and I say unto them, `Ye are seeing the evil that we are in, in that Jerusalem [is] waste, and its gates have been burnt with fire; come and we build the wall of Jerusalem, and we are not any more a reproach.`

- 18 我告訴他們我 神施恩的手怎樣幫助我、並王對我所說的話。他們就說、我們起來建造罷。於是他們奮勇作這善工。

I told them of the hand of my God which was good on me, as also of the king`s words that he had spoken to me. They said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for the good [work].

And I declare to them the hand of my God that is good upon me, and also the words of the king that he said to me, and they say, `Let us rise, and we have built;` and they strengthen their hands for good.

- 19 但和倫人參巴拉、並為奴的亞捫人多比雅、和亞拉伯人基善、聽見就嗤笑我們、藐視我們、說、你們作甚麼呢。要背叛王麼。

But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that you do? will you rebel against the king?

And Sanballat the Horonite heareth, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, and they mock at us, and despise us, and say, `What [is] this thing that ye are doing? against the king are ye rebelling?`

- 20 我回答他們說、天上的 神必使我們亨通。我們作他僕人的、要起來建造。你們卻在耶路撒冷無分、無權、無紀念。

Then answered I them, and said to them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but you have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

And I return them word, and say to them, `The God of the heavens -- He doth give prosperity to us, and we His servants rise and have built; and to you there is no portion, and right, and memorial in Jerusalem.`

- 1 那時、大祭司以利亞實、和他的弟兄眾祭司、起來建立羊門、分別為聖、安立門扇、又築城牆到哈米亞樓、直到哈楠業樓、分別為聖。

Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests, and they built the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even to the tower of Hammeah they sanctified it, to the tower of Hananel.

And Eliashib the high priest riseth, and his brethren the priests, and they build the sheep-gate; they have sanctified it, and set up its doors, even unto the tower of Meah they have sanctified it, unto the tower of Hananeel;

- 2 其次是耶利哥人建造。其次是音利的兒子撒刻建造。

Next to him built the men of Jericho. Next to them built Zaccur the son of Imri. and by his hand have men of Jericho built; and by their hand hath Zaccur son of Imri built;

- 3 哈西拿的子孫建立魚門、架橫梁、安門扇、和門鎖。

The fish gate did the sons of Hassenaah build; they laid the beams of it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it.

and the fish-gate have sons of Hassenaah built, they have walled it, and set up its doors, its locks, and its bars.

- 4 其次是哈哥斯的孫子烏利亞的兒子米利末修造。其次是米示薩別的子比利迦的兒子米書蘭修造。其次是巴拿的兒子撒督修造。

Next to them repaired Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz. Next to them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel. Next to them repaired Zadok the son of Baana.

And by their hand hath Merimoth son of Urijah, son of Koz, strengthened; and by his hand hath Meshullam son of Berechiah, son of Meshezabeel, strengthened; and by his hand hath Zadok son of Baana strengthened;

- 5 其次是提哥亞人修造。但是他們的貴冑、不用肩擔他們主的工作。（肩原文作頸項）

Next to them the Tekoites repaired; but their nobles didn't put their necks to the work of their lord.

and by his hand have the Tekoites strengthened, and their honourable ones have not brought in their neck to the service of their Lord.

- 6 巴西亞的兒子耶何耶大、與比所玳的兒子米書蘭、修造古門、架橫梁、安門扇和門鎖。

The old gate repaired Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams of it, and set up the doors of it, and the bolts of it, and the bars of it.

And the old gate have Jehoiada son of Paseah, and Meshullam son of Besodeiah, strengthened; they have walled it, and set up its doors, and its locks, and its bars.

- 7 其次是基遍人米拉提、米倫人雅頓、與基遍人、並屬河西總督所管的米斯巴人修造。

Next to them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, [that appertained] to the throne of the governor beyond the River.

And by their hand hath Melatiah the Gibeonite strengthened, and Jadon the Meronothite, men of Gibeon and of Mizpah, to the throne of the governor beyond the River.

- 8 其次是銀匠哈海雅的儿子烏薛修造。其次是作香的哈拿尼雅修造。這些人修堅耶路撒冷、直到寬牆。

Next to him repaired Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths. Next to him repaired Hananiah one of the perfumers, and they fortified Jerusalem even to the broad wall.

By his hand hath Uzziel son of Harhaiah of the refiners strengthened; and by his hand hath Hananiah son of [one of] the compounders strengthened; and they leave Jerusalem unto the broad wall.

- 9 其次是管理耶路撒冷一半、戶珥的儿子利法雅修造。

Next to them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem.

And by their hand hath Rephaiah son of Hur, head of the half of the district of Jerusalem, strengthened.

- 10 其次是哈路抹的儿子耶大雅、對著自己的房屋修造。其次是哈沙尼的儿子哈突修造。

Next to them repaired Jedaiah the son of Harumaph, over against his house. Next to him repaired Hattush the son of Hashabneiah.

And by their hand hath Jedaiah son of Harumaph strengthened, and over-against his own house; and by his hand hath Hattush son of Hashabneiah strengthened.

- 11 哈琳的兒子瑪基雅、和巴哈摩押的兒子哈述修造一段、並修造爐樓。

Malchijah the son of Harim, and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion, and the tower of the furnaces.

A second measure hath Malchijah son of Harim strengthened, and Hashub son of Pahath-Moab, even the tower of the furnaces.

- 12 其次是管理耶路撒冷那一半、哈羅黑的兒子沙龍、和他的女兒們修造。

Next to him repaired Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, he and his daughters.

And by his hand hath Shallum son of Halohesh, head of the half of the district of Jerusalem, strengthened, he and his daughters.

- 13 哈嫩和撒挪亞的居民、修造谷門、立門、安門扇、和門鎖、又建築城牆一千肘、直到糞廠門。

The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it, and one thousand cubits of the wall to the dung gate.

The gate of the valley hath Hanun strengthened, and the inhabitants of Zanoah; they have built it, and set up its doors, its locks, and its bars, and a thousand cubits in the wall unto the dung-gate.

- 14 管理伯哈基琳、利甲的兒子瑪基雅、修造糞廠門、立門、安門扇、和門

The dung gate repaired Malchijah the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-haccherem; he built it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it.

And the dung-gate hath Malchijah son of Rechab, head of the district of Beth-Haccerem, strengthened; he doth built it, and set up its doors, its locks, and its bars.

- 15 管理米斯巴、各荷西的兒子沙崙、修造泉門。立門、蓋門頂、安門扇、和門鎖、又修造靠近王園西羅亞池的牆垣、直到那從大衛城下來的臺

The spring gate repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it, and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even to the stairs that go down from the city of David.

And the gate of the fountain hath Shallum son of Col-Hoze, head of the district of Mizpah, strengthened: he doth build it, and cover it, and set up its doors, its locks, and its bars, and the wall of the pool of Siloah, to the garden of the king, and unto the steps that are going down from the city of David.

- 16 其次是管理伯夙一半、押卜的兒子尼希米修造、直到大衛墳地的對面、又到挖成的池子、並勇士的房屋。

After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, to the place over against the tombs of David, and to the pool that was made, and to the house of the mighty men.

After him hath Nehemiah son of Azbuk, head of the half of the district of Beth-Zur, strengthened, unto over-against the graves of David, and unto the pool that is made, and unto the house of the mighty ones.

- 17 其次是利未人、巴尼的兒子利宏修造。其次是管理基伊拉一半、哈沙比雅為他所管的本境修造。

After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next to him repaired Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, for his district.

After him have the Levites strengthened, [and] Rehum son of Bani: by his hand hath Hashabiah, head of the half of the district of Keilah, strengthened, for his district.

- 18 其次是利未人弟兄中、管理基伊拉那一半、希拿達的兒子巴瓦伊修造。

After him repaired their brothers, Bavvai the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah.

After him have their brethren strengthened, [and] Bavvai son of Henadad, head of the half of the district of Keilah.

- 19 其次是管理米斯巴、耶書亞的兒子以謝修造一段、對著武庫的上坡、城牆轉彎之處。

Next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another portion, over against the ascent to the armory at the turning [of the wall].

And Ezer son of Jeshua, head of Mizpah, doth strengthen, by his hand, a second measure, from over-against the ascent of the armoury at the angle.

- 20 其次是薩拜的兒子巴錄、竭力修造一段、從城牆轉彎、直到大祭司以利亞實的府門。

After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired another portion, from the turning [of the wall] to the door of the house of Eliashib the high priest.

After him hath Baruch son of Zabbai hastened to strengthen a second measure from the angle unto the opening of the house of Eliashib the high priest.

- 21 其次是哈哥斯的孫子、烏利亞的兒子米利未修造一段、從以利亞實的府門、直到以利亞實府的盡頭。

After him repaired Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz another portion, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

After him hath Meremoth son of Urijah, son of Koz, strengthened, a second measure, from the opening of the house of Eliashib even unto the completion of the house of Eliashib.

22 其次是住平原的祭司修造。

After him repaired the priests, the men of the Plain.

And after him have the priests, men of the circuit, strengthened.

23 其次是便雅憫與哈述、對著自己的房屋修造。其次是亞難尼的孫子瑪西雅的儿子亞撒利雅、在靠近自己的房屋修造。

After them repaired Benjamin and Hasshub over against their house. After them repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah beside his own house.

After them hath Benjamin strengthened, and Hashub, over-against their house; after him hath Azariah son of Maaseiah, son of Ananiah, strengthened, near his house.

24 其次是希拿達的儿子賓內修造一段、從亞撒利雅的房屋、直到城牆轉彎、又到城角。

After him repaired Binnui the son of Henadad another portion, from the house of Azariah to the turning [of the wall], and to the corner.

After him hath Binnui son of Henadad strengthened, a second measure, from the house of Azariah unto the angle, and unto the corner.

25 烏賽的儿子巴拉修造對著城牆的轉彎、和王上宮凸出來的城樓、靠近護衛院的那一段。其次是巴錄的儿子昆大雅修造。

Palal the son of Uzai [repaired] over against the turning [of the wall], and the tower that stands out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh [repaired].

Palal son of Uzai, from over-against the angle, and the tower that is going out from the upper house of the king that [is] at the court of the prison; after him Pedaiah son of Parosh.

26 (尼提寧住在俄斐勒、直到朝東水門的對面、和凸出來的城樓。)

(Now the Nethinim lived in Ophel, to the place over against the water gate toward the east, and the tower that stands out.)

And the Nethinim have been dwelling in Ophel, unto over-against the water-gate at the east, and the tower that goeth out.

27 其次是提哥亞人又修一段、對著那凸出來的大樓、直到俄斐勒的牆。

After him the Tekoites repaired another portion, over against the great tower that stands out, and to the wall of Ophel.

After him have the Tekoites strengthened, a second measure, from over-against the great tower that goeth out, and unto the wall of Ophel.

28 從馬門往上、眾祭司各對自己的房屋修造。

Above the horse gate repaired the priests, everyone over against his own house.

From above the horse-gate have the priests strengthened, each over-against his house.

29 其次是音麥的兒子撒督、對著自己的房屋修造。其次是守東門示迦尼的兒子示瑪雅修造。

After them repaired Zadok the son of Immer over against his own house. After him repaired Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the east gate.

After them hath Zadok son of Immer strengthened, over against his house; and after him hath Shemaiah son of Shechaniah, keeper of the east gate, strengthened.

- 30 其次是示利米雅的兒子哈拿尼雅、和薩拉的第六子哈嫩、又修一段。
其次是比利迦的兒子米書蘭、對著自己的房屋修造。

After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another portion. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.

After him hath Hananiah son of Shelemiah strengthened, and Hanun the sixth son of Zalaph, a second measure; after him hath Meshullam son of Berechiah strengthened, over-against his chamber.

- 31 其次是銀匠瑪基雅修造到尼提寧、和商人的房屋、對著哈米弗甲門、直到城的角樓。

After him repaired Malchijah one of the goldsmiths to the house of the Nethinim, and of the merchants, over against the gate of Hammiphkad, and to the ascent of the corner.

After him hath Malchijah son of the refiner strengthened, unto the house of the Nethinim, and of the merchants, over-against the gate of the Miphkad, and unto the ascent of the corner.

- 32 銀匠與商人在城的角樓、和羊門中間修造。

Between the ascent of the corner and the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

And between the ascent of the corner and the sheep-gate, have the refiners and the merchants strengthened.

- 1 參巴拉聽見我們修造城牆就發怒、大大惱恨、嗤笑猶大人。

But it happened that when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry, and took great indignation, and mocked the Jews.

And it cometh to pass, when Sanballat hath heard that we are building the wall, that it is displeasing to him, and he is very angry and mocketh at the Jews,

- 2 對他弟兄和撒瑪利亞的軍兵說、這些軟弱的猶大人作甚麼呢。要保護自己麼。要獻祭麼。要一日成功麼。要從土堆裡拿出火燒的石頭再立

He spoke before his brothers and the army of Samaria, and said, What are these feeble Jews doing? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burned?

and saith before his brethren and the force of Samaria, yea, he saith, `What [are] the weak Jews doing? are they left to themselves? do they sacrifice? do they complete in a day? do they revive the stones out of the heaps of the rubbish? -- and they burnt!`

- 3 亞捫人多比雅站在旁邊、說、他們所修造的石牆、就是狐狸上去也必
- Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they are building, if a fox go up, he shall break down their stone wall.**

And Tobiah the Ammonite [is] by him and saith, `Also, that which they are building -- if a fox doth go up, then it hath broken down their stone wall.`

- 4 我們的神阿、求你垂聽、因為我們被藐視。求你使他們的毀謗歸於他們的頭上、使他們在擄到之地作為掠物。

Hear, our God; for we are despised: and turn back their reproach on their own head, and give them up for a spoil in a land of captivity;

Hear, O our God, for we have been despised; and turn back their reproach on their own head, and give them for a spoil in a land of captivity;

- 5 不要遮掩他們的罪孽、不要使他們的罪惡從你面前塗抹。因為他們在修造的人眼前惹動你的怒氣。

and don't cover their iniquity, and don't let their sin be blotted out from before you; for they have provoked [you] to anger before the builders.

and do not cover over their iniquity, and their sin from before Thee let not be blotted out, for they have provoked to anger -- over-against those building.

- 6 這樣、我們修造城牆、城牆就都連絡、高至一半、因為百姓專心作工。

So we built the wall; and all the wall was joined together to half [the height] of it: for the people had a mind to work.

And we build the wall, and all the wall is joined -- unto its half, and the people have a heart to work.

- 7 參巴拉、多比雅、亞拉伯人、亞捫人、亞實突人、聽見修造耶路撒冷城牆、著手進行、堵塞破裂的地方、就甚發怒。

But it happened that when Sanballat, Tobiah, the Arabians, the Ammonites, and the Ashdodites heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, [and] that the breaches began to be stopped, then they were very angry;

And it cometh to pass, when Sanballat hath heard, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, that lengthening hath gone up to the walls of Jerusalem, that the breeches have begun to be stopped, then it is very displeasing to them,

- 8 大家同謀要來攻擊耶路撒冷、使城內擾亂。

and they conspired all of them together to come and fight against Jerusalem, and to cause confusion therein.

and they conspire, all of them together, to come in to fight against Jerusalem, and to do to it injury.

- 9 然而我們禱告我們的神、又因他們的緣故、就派人看守、晝夜防備。

But we made our prayer to our God, and set a watch against them day and night, because of them.

And we pray unto our God, and appoint a watch against them, by day and by night, because of them.

10 猶大人說、灰土尚多、扛抬的人力氣已經衰敗、所以我們不能建造城

Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.

And Judah saith, `The power of the burden-bearers hath become feeble, and the rubbish [is] abundant, and we are not able to build on the wall.`

11 我們的敵人且說、趁他們不知、不見、我們進入他們中間、殺他們、使工作止住。

Our adversaries said, They shall not know, neither see, until we come into the midst of them, and kill them, and cause the work to cease.

And our adversaries say, `They do not know, nor see, till that we come in to their midst, and have slain them, and caused the work to cease.`

12 那靠近敵人居住的猶大人、十次從各處來見我們說、你們必要回到我

It happened that when the Jews who lived by them came, they said to us ten times from all places, You must return to us.

And it cometh to pass, when the Jews have come who are dwelling near them, that they say to us ten times from all the places whither ye return -- [they are] against us.

13 所以我使百姓各按宗族、拿刀、拿槍、拿弓站在城牆後邊低窪的空處

Therefore set I in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I set [there] the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

And I appoint at the lowest of the places, at the back of the wall, in the clear places, yea, I appoint the people, by their families, with their swords, their spears, and their bows.

- 14 我察看了、就起來對貴冑、官長、和其餘的人說、不要怕他們、當記念主是大而可畏的。你們要為弟兄、兒女、妻子、家產爭戰。

I looked, and rose up, and said to the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Don't be you afraid of them: remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.

And I see, and rise up, and say unto the freemen, and unto the prefects, and unto the rest of the people, `Be not afraid of them; the Lord, the great and the fearful, remember ye, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.`

- 15 仇敵聽見我們知道他們的心意、見神也破壞他們的計謀、就不來了。我們都回到城牆那裡、各作各的工。

It happened, when our enemies heard that it was known to us, and God had brought their counsel to nothing, that we returned all of us to the wall, everyone to his work.

And it cometh to pass, when our enemies have heard that it hath been known to us, and God doth frustrate their counsel, and we turn back, all of us, unto the wall, each unto his work;

- 16 從那日起、我的僕人一半作工、一半拿槍、拿盾牌、拿弓、穿鎧甲。〔穿或作拿〕官長都站在猶大眾人的後邊。

It happened from that time forth, that half of my servants worked in the work, and half of them held the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the rulers were behind all the house of Judah.

yea, it cometh to pass, from that day, half of my servants are working in the business, and half of them are keeping hold of both the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the heads [are] behind all the house of Judah.

17 修造城牆的、扛抬材料的、都一手作工、一手拿兵器。

They all built the wall and those who bore burdens loaded themselves; everyone with one of his hands worked in the work, and with the other held his weapon;

The builders on the wall, and the bearers of the burden, those lading, [each] with one of his hands is working in the business, and one is laying hold of the missile.

18 修造的人、都腰間佩刀修造、吹角的人在我旁邊。

and the builders, everyone had his sword girded by his side, and so built. He who sounded the trumpet was by me.

And the builders [are] each with his sword, girded on his loins, and building, and he who is blowing with a trumpet [is] beside me.

19 我對貴胄、官長、和其餘的人說、這工程浩大、我們在城牆上相離甚

I said to the nobles, and to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated on the wall, one far from another:

And I say unto the freemen, and unto the prefects, and unto the rest of the people, `The work is abundant, and large, and we are separated on the wall, far off one from another;

20 你們聽見角聲在那裡、就聚集到我們那裡去。我們的神必為我們爭

in whatever place you hear the sound of the trumpet, resort you there to us; our God will fight for us.

in the place that ye hear the voice of the trumpet thither ye are gathered unto us; our God doth fight for us.`

21 於是我們作工、一半拿兵器、從天亮直到星宿出現的時候。

So we worked in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning until the stars appeared.

And we are working in the business, and half of them are keeping hold of the spears, from the going up of the dawn till the coming forth of the stars.

22 那時、我又對百姓說、各人和他的僕人當在耶路撒冷住宿、好在夜間保守我們、白晝作工。

Likewise at the same time said I to the people, Let everyone with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and may labor in the day.

Also, at that time I said to the people, `Let each with his servant lodge in the midst of Jerusalem, and they have been to us by night a guard, and by day [for] the work:`

23 這樣、我和弟兄僕人、並跟從我的護兵、都不脫衣服、出去打水也帶

So neither I, nor my brothers, nor my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, everyone [went with] his weapon [to] the water.

and there are none -- I and my brethren and my servants, the men of the guard who [are] after me -- there are none of us putting off our garments, each [hath] his vessel of water.

1 百姓和他們的妻大大呼號、埋怨他們的弟兄猶大人。

Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brothers the Jews.

And there is a great cry of the people and their wives, concerning their brethren the Jews,

- 2 有的說、我們和兒女人口眾多，要去得糧食度命。

For there were that said, We, our sons and our daughters, are many: let us get grain, that we may eat and live.

yea, there are who are saying, `Our sons, and our daughters, we -- are many, and we receive corn, and eat, and live.`

- 3 有的說、我們典了田地、葡萄園、房屋，要得糧食充飢。

Some also there were that said, We are mortgaging our fields, and our vineyards, and our houses: let us get grain, because of the dearth.

And there are who are saying, `Our fields, and our vineyards, and our houses, we are pledging, and we receive corn for the famine.`

- 4 有的說、我們已經指著田地、葡萄園、借了錢、給王納稅。

There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute [on] our fields and our vineyards.

And there are who are saying, `We have borrowed money for the tribute of the king, [on] our fields, and our vineyards;

- 5 我們的身體、與我們弟兄的身體一樣、我們的兒女與他們的兒女一般。現在我們將要使兒女作人的僕婢、我們的女兒已有為婢的。我們並無力拯救。因為我們的田地、葡萄園、已經歸了別人。

Yet now our flesh is as the flesh of our brothers, our children as their children: and, behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought into bondage [already]: neither is it in our power to help it; for other men have our fields and our vineyards.

and now, as the flesh of our brethren [is] our flesh, as their sons [are] our sons, and lo, we are subduing our sons and our daughters for servants, and there are of our daughters subdued, and our hand hath no might, and our fields and our vineyards [are] to others.`

- 6 我聽見他們呼號、說這些話、便甚發怒。

I was very angry when I heard their cry and these words.

And it is very displeasing to me when I have heard their cry and these words,

- 7 我心裡籌畫、就斥責貴冑、和官長、說、你們各人向弟兄取利。於是我招聚大會攻擊他們。

Then I consulted with myself, and contended with the nobles and the rulers, and said to them, You exact usury, everyone of his brother. I held a great assembly against them.

and my heart reigneth over me, and I strive with the freemen, and with the prefects, and say to them, `Usury one upon another ye are exacting;` and I set against them a great assembly,

- 8 我對他們說、我們盡力贖回我們弟兄、就是賣與外邦的猶大人、你們還要賣弟兄、使我們贖回來麼。他們就靜默不語、無話可答。

I said to them, We after our ability have redeemed our brothers the Jews, that were sold to the nations; and would you even sell your brothers, and should they be sold to us? Then held they their peace, and found never a word.

and say to them, `We have acquired our brethren the Jews, those sold to the nations, according to the ability that [is] in us, and ye also sell your brethren, and they have been sold to us!` and they are silent, and have not found a word.

- 9 我又說、你們所行的不善。你們行事不當敬畏我們的神麼。不然、難免我們的仇敵外邦人毀謗我們。

Also I said, The thing that you do is not good: ought you not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the nations our enemies?

And I say, `Not good [is] the thing that ye are doing; in the fear of our God do ye not walk, because of the reproach of the nations our enemies?`

10 我和我的弟兄、與僕人、也將銀錢糧食借給百姓。我們大家都當免去

I likewise, my brothers and my servants, do lend them money and grain. Please let us leave off this usury.

And also, I, my brethren, and my servants, are exacting of them silver and corn; let us leave off, I pray you, this usury.

11 如今我勸你們將他們的田地、葡萄園、橄欖園、房屋、並向他們所取的銀錢、糧食、新酒、和油、百分之一的利息都歸還他們。

Please restore to them, even this day, their fields, their vineyards, their olive groves, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the grain, the new wine, and the oil, that you exact of them.

Give back, I pray you, to them, as to-day, their fields, their vineyards, their olive-yards, and their houses, and the hundredth [part] of the money, and of the corn, of the new wine, and of the oil, that ye are exacting of them.

12 眾人說、我們必歸還、不再向他們索要、必照你的話行。我就召了祭司來、叫眾人起誓、必照著所應許的而行。

Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do, even as you say. Then I called the priests, and took an oath of them, that they would do according to this promise.

And they say, `We give back, and of them we seek nothing; so we do as thou art saying.` And I call the priests, and cause them to swear to do according to this thing;

- 13 我也抖著胸前的衣襟說、凡不成就這應許的、願 神照樣抖他離開家產和他勞碌得來的、直到抖空了。會眾都說、阿們、又讚美耶和華。百姓就照著所應許的去行。

Also I shook out my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labor, that doesn't perform this promise; even thus be he shaken out, and emptied. All the assembly said, Amen, and praised Yahweh. The people did according to this promise.

also, my lap I have shaken, and I say, `Thus doth God shake out every man, who doth not perform this thing, from his house, and from his labour; yea, thus is he shaken out and empty;` and all the assembly say, `Amen,` and praise Jehovah; and the people do according to this thing.

- 14 自從我奉派作猶大地的省長、就是從亞達薛西王二十年、直到三十二年、共十二年之久、我與我弟兄都沒有喫省長的俸祿。

Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even to the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, [that is], twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

Also, from the day that he appointed me to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the thirty and second year of Artaxerxes the king -- twelve years -- I, and my brethren, the bread of the governor have not eaten:

- 15 在我以前的省長、加重百姓的擔子、每日索要糧食和酒、並銀子四十舍客勒、就是他們的僕人也轄制百姓。但我因敬畏 神、不這樣行。

But the former governors who were before me were chargeable to the people, and took of them bread and wine, besides forty shekels of silver; yes, even their servants bore rule over the people: but I didn't do so, because of the fear of God.

the former governors who [are] before me have made themselves heavy on the people, and take of them in bread and wine, besides in silver forty shekels; also, their servants have ruled over the people -- and I have not done so, because of the fear of God.

16 並且我恆心修造城牆、並沒有置買田地。我的僕人也都聚集在那裡作

Yes, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered there to the work.

And also, in the work of this wall I have done mightily, even a field we have not bought, and all my servants are gathered there for the work;

17 除了從四圍外邦中來的猶大人以外、有猶大平民和官長、一百五十人在我席上喫飯。

Moreover there were at my table, of the Jews and the rulers, one hundred fifty men, besides those who came to us from among the nations that were round about us.

and of the Jews, and of the prefects, a hundred and fifty men, and those coming in unto us of the nations that [are] round about us, [are] at my table;

18 每日豫備一隻公牛、六隻肥羊。又豫備些飛禽、每十日一次、多豫備各樣的酒。雖然如此、我並不要省長的俸祿。因為百姓服役甚重。

Now that which was prepared for one day was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this I didn't demand the bread of the governor, because the bondage was heavy on this people.

and that which hath been prepared for one day [is] one ox, six fat sheep, also fowls have been prepared for me, and once in ten days of all wines abundantly, and with this, the bread of the governor I have not sought, for heavy is the service on this people.

19 我的神阿、求你記念我為這百姓所行的一切事、施恩與我。

Remember to me, my God, for good, all that I have done for this people.

Remember for me, O my God, for good, all that I have done for this people.

- 1 參巴拉、多比雅、亞拉伯人基善、和我們其餘的仇敵、聽見我已經修完了城牆、其中沒有破裂之處（那時我還沒有安門扇）

Now it happened, when it was reported to Sanballat and Tobiah, and to Geshem the Arabian, and to the rest of our enemies, that I had built the wall, and that there was no breach left therein; (though even to that time I had not set up the doors in the gates;)

And it cometh to pass, when it hath been heard by Sanballat, and Tobiah, and by Geshem the Arabian, and by the rest of our enemies, that I have builded the wall, and there hath not been left in it a breach, (also, till that time the doors I had not set up in the gates,)

- 2 參巴拉和基善就打發人來見我、說、請你來、我們在阿挪平原的一個莊村相會。他們卻想害我。

that Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together in [one of] the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

that Sanballat sendeth, also Geshem, unto me, saying, `Come and we meet together in the villages, in the valley of Ono;` and they are thinking to do to me evil.

- 3 於是我差遣人去見他們說、我現在辦理大工、不能下去。焉能停工、下去見你們呢。

I sent messengers to them, saying, I am doing a great work, so that I can't come down: why should the work cease, while I leave it, and come down to you?

And I send unto them messengers, saying, `A great work I am doing, and I am not able to come down; why doth the work cease when I let it alone, and have come down unto you?`

- 4 他們這樣四次打發人來見我、我都如此回答他們。

They sent to me four times after this sort; and I answered them after the same manner.

and they send unto me, according to this word, four times, and I return them [word] according to this word.

- 5 參巴拉第五次打發僕人來見我、手裡拿著未封的信、

Then sent Sanballat his servant to me in like manner the fifth time with an open letter in his hand,

And Sanballat sendeth unto me, according to this word, a fifth time, his servant, and an open letter in his hand;

- 6 信上寫著說、外邦人中有風聲、迦施慕〔就是基善見二章十九節〕也說、你和猶大人謀反修造城牆、你要作他們的王。

in which was written, It is reported among the nations, and Gashmu says it, that you and the Jews think to rebel; for which cause you are building the wall: and you would be their king, according to these words.

it is written in it, `Among the nations it hath been heard, and Gashmu is saying: Thou and the Jews are thinking to rebel, therefore thou art building the wall, and thou hast been to them for a king -- according to these words!

- 7 你又派先知在耶路撒冷指著你宣講、說、在猶大有王。現在這話必傳與王知。所以請你來、與我們彼此商議。

You have also appointed prophets to preach of you at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

And also, prophets thou hast appointed to call for thee in Jerusalem, saying, A king [is] in Judah, and now it is heard by the king according to these words; and now come, and we take counsel together.`

- 8 我就差遣人去見他說、你所說的這事、一概沒有、是你心裡捏造的。

Then I sent to him, saying, There are no such things done as you say, but you feign them out of your own heart.

And I send unto him, saying, `It hath not been according to these words that thou art saying, for from thine own heart thou art devising them;`

- 9 他們都要使我們懼怕、意思說、他們的手必軟弱、以致工作不能成就。神阿、求你堅固我的手。

For they all would have made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it not be done. But now, [God], strengthen you my hands.

for all of them are making us afraid, saying, `Their hands are too feeble for the work, and it is not done;` and now, strengthen Thou my hands.

- 10 我到了米希大別的孫子第來雅的兒子示瑪雅家裡。那時、他閉門不出。他說、我們不如在神的殿裡會面、將殿門關鎖。因為他們要來殺你、就是夜裡來殺你。

I went to the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to kill you; yes, in the night will they come to kill you.

And I have entered the house of Shemaiah son of Delaiah, son of Mehetabeel -- and he is restrained -- and he saith, `Let us meet at the house of God, at the inside of the temple, and we shut the doors of the temple, for they are coming in to slay thee -- yea, by night they are coming in to slay thee.`

- 11 我說、像我這樣的人、豈要逃跑呢。像我這樣的人、豈能進入殿裡保全生命呢。我不進去。

I said, Should such a man as I flee? and who is there that, being such as I, would go into the temple to save his life? I will not go in.

And I say, `A man such as I -- doth he flee? and who as I, that doth go in unto the temple, and live? -- I do not go in.`

- 12 我看明 神沒有差遣他、是他自己說這話攻擊我。是多比雅和參巴拉賄買了他。

I discerned, and, behold, God had not sent him; but he pronounced this prophecy against me: and Tobiah and Sanballat had hired him.

And I discern, and lo, God hath not sent him, for in the prophecy he hath spoken unto me both Tobiah and Sanballat hired him,

- 13 賄買他的緣故、是要叫我懼怕、依從他犯罪、他們好傳揚惡言毀謗我

For this cause was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

so that he [is] an hireling, that I may fear and do so, and I had sinned, and it had been to them for an evil name that they may reproach me.

- 14 我的 神阿、多比雅、參巴拉、女先知挪亞底、和其餘的先知、要叫我懼怕、求你記念他們所行的這些事。

Remember, my God, Tobiah and Sanballat according to these their works, and also the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.

Be mindful, O my God, of Tobiah, and of Sanballat, according to these his works, and also, of Noadiah the prophetess, and of the rest of the prophets who have been making me afraid.

- 15 以祿月二十五日城牆修完了、共修了五十二天。

So the wall was finished in the twenty-fifth [day] of [the month] Elul, in fifty-two days.

And the wall is completed in the twenty and fifth of Elul, on the fifty and second day;

- 16 我們一切仇敵、四圍的外邦人、聽見了便懼怕、愁眉不展。因為見這工作完成、是出乎我們的神。

It happened, when all our enemies heard [of it], that all the nations that were about us feared, and were much cast down in their own eyes; for they perceived that this work was worked of our God.

and it cometh to pass, when all our enemies have heard, and all the nations who are round about us see, that they fall greatly in their own eyes, and know that by our God hath this work been done.

- 17 在那些日子猶大的貴冑屢次寄信與多比雅、多比雅也來信與他們。

Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters to Tobiah, and [the letters] of Tobiah came to them.

Also, in those days the freemen of Judah are multiplying their letters going unto Tobiah, and those of Tobiah are coming in unto them;

- 18 在猶大有許多人與多比雅結盟、因他是亞拉的兒子、示迦尼的女婿。並且他的兒子約哈難娶了比利迦兒子米書蘭的女兒為妻。

For there were many in Judah sworn to him, because he was the son-in-law of Shecaniah the son of Arah; and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as wife.

for many in Judah are sworn to him, for he [is] son-in-law to Shecaniah son of Arah, and Jehohanan his son hath taken the daughter of Meshullam son of Berechiah;

- 19 他們常在我面前說多比雅的善行、也將我的話傳與他。多比雅又常寄信來、要叫我懼怕。

Also they spoke of his good deeds before me, and reported my words to him. Tobiah sent letters to put me in fear.

also, his good deeds they have been saying before me, and my words they have been taking out to him; letters hath Tobiah sent to make me afraid.

- 1 城牆修完、我安了門扇、守門的、歌唱的、和利未人、都已派定。

Now it happened, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,

And it cometh to pass, when the wall hath been built, that I set up the doors, and the gatekeepers are appointed, and the singers, and the Levites,

- 2 我就派我的弟兄哈拿尼、和營樓的宰官哈拿尼雅、管理耶路撒冷。因為哈拿尼雅是忠信的、又敬畏神過於眾人。

that I gave my brother Hanani, and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem; for he was a faithful man, and feared God above many.

and I charge Hanani my brother, and Hananiah head of the palace, concerning Jerusalem -- for he [is] as a man of truth, and fearing God above many --

- 3 我吩咐他們說、等到太陽上升、纔可開耶路撒冷的城門。人尚看守的時候、就要關門、上門、也當派耶路撒冷的居民、各按班次、看守自己房屋對面之處。

I said to them, Don't let the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand [on guard], let them shut the doors, and bar you them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, everyone in his watch, and everyone [to be] over against his house.

and I say to them, `Let not the gates of Jerusalem be opened till the heat of the sun, and while they are standing by let them shut the doors, and fasten, and appoint guards of the inhabitants of Jerusalem, each in his guard, and each over-against his house.`

- 4 城是廣大、其中的民卻稀少、房屋還沒有建造。

Now the city was wide and large; but the people were few therein, and the houses were not built.

And the city [is] broad on both sides, and great, and the people [are] few in its midst, and there are no houses builded;

- 5 我的神感動我心、招聚貴胄、官長、和百姓、要照家譜計算。我找著第一次上來之人的家譜、其上寫著。

My God put into my heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. I found the book of the genealogy

of those who came up at the first, and I found written therein:

and my God putteth it unto my heart, and I gather the freeman, and the prefects, and the people, for the genealogy, and I find a book of the genealogy of those coming up at the beginning, and I find written in it: --

- 6 巴比倫王尼布甲尼撒從前擄去猶大省的人、現在他們的子孫、從被擄到之地回耶路撒冷、和猶大各歸本城。

These are the children of the province, who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and who returned to Jerusalem and to Judah, everyone to his city;

These [are] sons of the province, those coming up of the captives of the removal that Nebuchadnezzar king of Babylon removed -- and they turn back to Jerusalem and to Judah, each to his city --

- 7 他們是同著所羅巴伯、耶書亞、尼希米、亞撒利雅、拉米、拿哈瑪尼、末底改、必珊、密斯昆列、比革瓦伊、尼宏、巴拿回來的。

who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

who are coming in with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. Number of the men of the people of Israel:

- 8 以色列人民的數目、記在下面。巴錄的子孫、二千一百七十二名。

The children of Parosh, two thousand one hundred seventy-two.

Sons of Parosh: two thousand a hundred and seventy and two.

- 9 示法提雅的子孫、三百七十二名。

The children of Shephatiah, three hundred seventy-two.

Sons of Shephatiah: three hundred seventy and two.

10 亞拉的子孫、六百五十二名。

The children of Arah, six hundred fifty-two.

Sons of Arah: six hundred fifty and two.

11 巴哈摩押的後裔、就是耶書亞和約押的子孫、二千八百一十八名。

The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight

hundred [and] eighteen.

Sons of Pahath-Moab, of the sons of Jeshua and Joab: two thousand and eight hundred [and] eighteen.

12 以攔的子孫、一千二百五十四名。

The children of Elam, one thousand two hundred fifty-four.

Sons of Elam: a thousand two hundred fifty and four.

13 薩土的子孫、八百四十五名。

The children of Zattu, eight hundred forty-five.

Sons of Zattu: eight hundred forty and five.

14 薩改的子孫、七百六十名。

The children of Zaccai, seven hundred sixty.

Sons of Zaccai: seven hundred and sixty.

15 賓內的子孫、六百四十八名。

The children of Binnui, six hundred forty-eight.

Sons of Binnui: six hundred forty and eight.

16 比拜的子孫、六百二十八名。

The children of Bebai, six hundred twenty-eight.

Sons of Bebai: six hundred twenty and eight.

17 押甲的子孫、二千三百二十二名。

The children of Azgad, two thousand three hundred twenty-two.

Sons of Azgad: two thousand three hundred twenty and two.

18 亞多尼干的子孫、六百六十七名。

The children of Adonikam, six hundred sixty-seven.

Sons of Adonikam: six hundred sixty and seven.

19 比革瓦伊的子孫、二千零六十七名。

The children of Bigvai, two thousand sixty-seven.

Sons of Bigvai: two thousand sixty and seven.

20 亞丁的子孫、六百五十五名。

The children of Adin, six hundred fifty-five.

Sons of Adin: six hundred fifty and five.

21 亞特的後裔、就是希西家的子孫、九十八名。

The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.

Sons of Ater of Hezekiah: ninety and eight.

- 22 哈順的子孫、三百二十八名。
The children of Hashum, three hundred Twenty-eight.
Sons of Hashum: three hundred twenty and eight.
- 23 比賽的子孫、三百二十四名。
The children of Bezai, three hundred twenty-four.
Sons of Bezai: three hundred twenty and four.
- 24 哈拉的子孫、一百一十二名。
The children of Hariph, one hundred twelve.
Sons of Hariph: a hundred [and] twelve.
- 25 基遍人、九十五名。
The children of Gibeon, ninety-five.
Sons of Gibeon: ninety and five.
- 26 伯利恆人和尼陀法人、共一百八十八名。
The men of Bethlehem and Netophah, one hundred eighty-eight.
Men of Beth-Lehem and Netophah: a hundred eighty and eight.
- 27 亞拿突人、一百二十八名。
The men of Anathoth, one hundred twenty-eight.
Men of Anathoth: a hundred twenty and eight.

28 伯亞斯瑪弗人、四十二名。

The men of Beth-azmaveth, forty-two.

Men of Beth-Azmaveth: forty and two.

29 基列耶琳人、基非拉人、比錄人、共七百四十三名。

The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty-three.

Men of Kirjath-Jearim, Chephirah, and Beeroth: seven hundred forty and three.

30 拉瑪人和迦巴人、共六百二十一名。

The men of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.

Men of Ramah and Gaba: six hundred twenty and one.

31 默瑪人、一百二十二名。

The men of Michmas, one hundred and twenty-two.

Men of Michmas: a hundred and twenty and two.

32 伯特利人和艾人、共一百二十三名。

The men of Bethel and Ai, a hundred twenty-three.

Men of Bethel and Ai: a hundred twenty and three.

33 別的尼波人、五十二名。

The men of the other Nebo, fifty-two.

Men of the other Nebo: fifty and two.

34 別的以攔子孫、一千二百五十四名。

The children of the other Elam, one thousand two hundred fifty-four.

Sons of the other Elam: a thousand two hundred fifty and four.

35 哈琳的子孫、三百二十名。

The children of Harim, three hundred twenty.

Sons of Harim: three hundred and twenty.

36 耶利哥人、三百四十五名。

The children of Jericho, three hundred forty-five.

Sons of Jericho: three hundred forty and five.

37 羅德人、哈第人、阿挪人、共七百二十一名。

The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty-one.

Sons of Lod, Hadid, and Ono: seven hundred and twenty and one.

38 西拿人、三千九百三十名。

The children of Senaah, three thousand nine hundred thirty.

Sons of Senaah: three thousand nine hundred and thirty.

39 祭司、耶書亞家、耶大雅的子孫、九百七十三名。

The priests: The children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.

The priests: sons of Jedaiah: of the house of Jeshua: nine hundred seventy and three;

40 音麥的子孫、一千零五十二名。

The children of Immer, one thousand fifty-two.

sons of Immer: a thousand fifty and two;

41 巴施戶珥的子孫、一千二百四十七名。

The children of Pashur, one thousand two hundred forty-seven.

sons of Pashur: a thousand two hundred forty and seven;

42 哈琳的子孫、一千零一十七名。

The children of Harim, one thousand [and] seventeen.

sons of Harim: a thousand and seventeen.

43 利未人 . 何達威的後裔、就是耶書亞和甲篋的子孫、七十四名。

The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, of the children of Hodevah, seventy-four.

The Levites: sons of Jeshua, of Kadmiel: of sons of Hodevah: seventy and four.

44 歌唱的 . 亞薩的子孫、一百四十八名。

The singers: the children of Asaph, one hundred forty-eight.

The singers: sons of Asaph: a hundred forty and eight.

- 45 守門的 . 沙龍的子孫、亞特的子孫、達們的子孫、亞谷的子孫、哈底大的子孫、朔拜的子孫、共一百三十八名。

The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, one hundred thirty-eight.

The gatekeepers: sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon, sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai: a hundred thirty and eight.

- 46 尼提寧 . 〔就是殿役〕西哈的子孫、哈蘇巴的子孫、答巴俄的子孫、

The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,

The Nethinim: sons of Ziha, sons of Hasupha, sons of Tabbaoth,

- 47 基綠的子孫、西亞的子孫、巴頓的子孫、

the children of Keros, the children of Sia, the children of Padon, sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,

- 48 利巴拿的子孫、哈迦巴的子孫、薩買的子孫、

the children of Lebanah, the children of Hagaba, the children of Salmal, sons of Lebanah, sons of Hagaba, sons of Shalmal,

- 49 哈難的子孫、吉德的子孫、迦哈的子孫、

the children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar, sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar,

- 50 利亞雅的子孫、利汛的子孫、尼哥大的子孫、
the children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,
sons of Reaiah, sons of Rezin, sons of Nekoda,
- 51 迦散的子孫、烏撒的子孫、巴西亞的子孫、
the children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Paseah.
sons of Gazzam, sons of Uzza, sons of Phaseah,
- 52 比賽的子孫、米烏寧的子孫、尼普心的子孫、
The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephushesim,
sons of Bezai, sons of Meunim, sons of Nephishesim,
- 53 巴卜的子孫、哈古巴的子孫、哈忽的子孫、
the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,
- 54 巴洗律的子孫、米希大的子孫、哈沙的子孫、
the children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,
sons of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha,
- 55 巴柯的子孫、西西拉的子孫、答瑪的子孫、
the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah,
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Tamah,

56 尼細亞的子孫、哈提法的子孫。

**the children of Neziah, the children of Hatipha.
sons of Neziah, sons of Hatipha.**

57 所羅門僕人的後裔、就是瑣太的子孫、瑣斐列的子孫、比路大的子孫

**The children of Solomon`s servants: the children of Sotai, the children of Sophereth,
the children of Perida,**

Sons of the servants of Solomon: sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Perida,

58 雅拉的子孫、達昆的子孫、吉德子孫、

**the children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,
sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,**

59 示法提雅的子孫、哈替的子孫、玻黑列哈斯巴音的子孫、亞們子孫

**the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-
hazzebaim, the children of Amon.**

sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth of Zebaim, sons of Amon.

60 尼提寧、和所羅門僕人的後裔、共三百九十二名。

**All the Nethinim, and the children of Solomon`s servants, were three hundred
ninety-two.**

**All the Nethinim and the sons of the servants of Solomon [are] three hundred ninety
and two.**

- 61 從特米拉、特哈薩、基綠、亞頓、音麥、上來的，不能指明他們的宗族、譜系、是以色列人不是。

These were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer; but they could not show their fathers' houses, nor their seed, whether they were of Israel:

And these [are] those coming up from Tel-Melah, Tel-Harsha, Cherub, Addon, and Immer -- and they have not been able to declare the house of their fathers, and their seed, whether they [are] of Israel --

- 62 他們是第萊雅的子孫、多比雅的子孫、尼哥大的子孫、共六百四十二

The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty-two.

sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, six hundred forty and two.

- 63 祭司中，哈巴雅的子孫、哈哥斯的子孫、巴西萊的子孫，因為他們的先祖娶了基列人巴西萊的女兒為妻、所以起名叫巴西萊。

Of the priests: the children of Hobaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.

And of the priests: sons of Habaiah sons of Koz, sons of Barzillai, who hath taken from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and is called by their name.

- 64 這三家的人在族譜之中、尋查自己的譜系、卻尋不著，因此算為不潔、不准供祭司的職任。

These sought their register [among] those who were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.

These have sought their register among those reckoning themselves by genealogy, and it hath not been found, and they are redeemed from the priesthood,

- 65 省長對他們說、不可喫至聖的物、直到有用烏陵和土明決疑的祭司興
The governor said to them, that they should not eat of the most holy things, until there stood up a priest with Urim and Thummim.
and the Tirshatha saith to them that they eat not of the most holy things till the standing up of the priest with Urim and Thummim.
- 66 會眾共有四萬二千三百六十名。
The whole assembly together was forty-two thousand three hundred sixty,
All the assembly together [is] four myriads two thousand three hundred and sixty,
- 67 此外、還有他們的僕婢、七千三百三十七名、又有歌唱的男女二百四
besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven: and they had two hundred forty-five singing men and singing women.
apart from their servants and their handmaids -- these [are] seven thousand three hundred thirty and seven; and of them [are] singers and songstresses, two hundred forty and five.
- 68 他們有馬七百三十六匹、驢子二百四十五匹。
Their horses were seven hundred thirty-six; their mules, two hundred forty-five;
Their horses [are] seven hundred thirty and six; their mules, two hundred [and] forty and five;

69 駱駝四百三十五隻、驢六千七百二十匹。

[their] camels, four hundred thirty-five; [their] donkeys, six thousand seven hundred twenty.

camels, four hundred thirty and five; asses, six thousand seven hundred and twenty.

70 有些族長為工程捐助。省長捐入庫中的金子一千達利克、碗五十個、祭司的禮服五百三十件。

Some from among the heads of fathers` [houses] gave to the work. The governor gave to the treasury one thousand darics of gold, fifty basins, and five hundred thirty priests` garments.

And from the extremity of the heads of the fathers they have given to the work; the Tirshatha hath given to the treasure, of gold, drams a thousand, bowls fifty, priests` coats thirty and five hundred.

71 又有族長捐入工程庫的金子二萬達利克、銀子二千二百彌拿。

Some of the heads of fathers` [houses] gave into the treasury of the work twenty thousand darics of gold, and two thousand two hundred pounds of silver.

And of the heads of the fathers they have given to the treasure of the work, of gold, drams two myriads, and of silver, pounds two thousand and two hundred.

72 其餘百姓所捐的金子二萬達利克、銀子二千彌拿、祭司的禮服六十七

That which the rest of the people gave was twenty thousand darics of gold, and two thousand pounds of silver, and sixty-seven priests` garments.

And that which the rest of the people have given [is] of gold, drams two myriads, and of silver, pounds two thousand, and of priests coats, sixty and seven.

- 73 於是祭司、利未人、守門的、歌唱的、民中的一些人、尼提寧、並以色列眾人、各住在自己的城裡。

So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinim, and all Israel, lived in their cities. When the seventh month was come, the children of Israel were in their cities.

And they dwell -- the priests, and the Levites, and the gatekeepers, and the singers, and [some] of the people, and the Nethinim, and all Israel -- in their cities, and the seventh month cometh, and the sons of Israel [are] in their cities.

- 1 到了七月、以色列人住在自己的城裡。那時、他們如同一人聚集在水門前的寬闊處、請文士以斯拉、將耶和華藉摩西傳給以色列人的律法

All the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate; and they spoke to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which Yahweh had commanded to Israel.

And all the people are gathered as one man unto the broad place that [is] before the water-gate, and they say to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, that Jehovah commanded Israel.

- 2 七月初一日、祭司以斯拉將律法書帶到聽了能明白的男女會眾面前。

Ezra the priest brought the law before the assembly, both men and women, and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.

And Ezra the priest bringeth the law before the assembly, both of men and women, and every one intelligent to hear, on the first day of the seventh month,

- 3 在水門前的寬闊處、從清早到晌午、在眾男女一切聽了能明白的人面前、讀這律法書。眾民側耳而聽。

He read therein before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women, and of those who could understand; and the ears of all the people were [attentive] to the book of the law.

and he readeth in it before the broad place that [is] before the water-gate, from the light till the middle of the day, over-against the men, and the women, and those intelligent, and the ears of all the people [are] unto the book of the law.

- 4 文士以斯拉站在為這事特備的木臺上。瑪他提雅、示瑪、亞奈雅、烏利亞、希勒家、和瑪西雅、站在他的右邊。毘大雅、米沙利、瑪基雅、哈順、哈拔大拿、撒迦利亞、和米書蘭、站在他的左邊。

Ezra the scribe stood on a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddanah, Zechariah, [and] Meshullam.

And Ezra the scribe standeth on a tower of wood that they made for the purpose, and Mattithiah standeth near him, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right; and on his left Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddana, Zechariah, Meshullam.

- 5 以斯拉站在眾民以上、在眾民眼前展開這書。他一展開、眾民就都站

Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;)

and when he opened it, all the people stood up:

And Ezra openeth the book before the eyes of all the people -- for above all the people he hath been -- and at his opening [it] all the people have stood up,

- 6 以斯拉稱頌耶和華至大的神。眾民都舉手應聲說、阿們、阿們、就低頭、面伏於地、敬拜耶和華。

and Ezra blessed Yahweh, the great God. All the people answered, Amen, Amen, with the lifting up of their hands: and they bowed their heads, and worshipped Yahweh with their faces to the ground.

and Ezra blesseth Jehovah, the great God, and all the people answer, `Amen, Amen,` with lifting up of their hands, and they bow and do obeisance to Jehovah -- faces to the earth.

- 7 耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、荷第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難、昆萊雅、和利未人、使百姓明白律法。百姓都站在自己的地方。

Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people [stood] in their place.

And Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, giving the people understanding in the law, and the people, [are] on their station,

- 8 他們清清楚楚的念神的律法書、講明意思、使百姓明白所念的。

They read in the book, in the law of God, distinctly; and they gave the sense, so that they understood the reading.

and they read in the book, in the law of God, explaining -- so as to give the meaning, and they give understanding to the convocation.

- 9 省長尼希米、和作祭司的文士以斯拉、並教訓百姓的利未人、對眾民說、今日是耶和華你們 神的聖日。不要悲哀哭泣。這是因為眾民聽見律法書上的話都哭了。

Nehemiah, who was the governor, and Ezra the priest the scribe, and the Levites who taught the people, said to all the people, This day is holy to Yahweh your God; don't mourn, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law.

And Nehemiah -- he [is] the Tirshatha -- saith (and Ezra the priest, the scribe, and the Levites who are instructing the people) to all the people, `To-day is holy to Jehovah your God, do not mourn, nor weep:` for all the people are weeping at their hearing the words of the law.

- 10 又對他們說、你們去喫肥美的、喝甘甜的、有不能豫備的、就分給他。因為今日是我們主的聖日。你們不要憂愁、因靠耶和華而得的喜樂是

Then he said to them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Lord: neither be you grieved; for the joy of Yahweh is your strength.

And he saith to them, `Go, eat fat things, and drink sweet things, and sent portions to him for whom nothing is prepared, for to-day [is] holy to our Lord, and be not grieved, for the joy of Jehovah is your strength.`

- 11 於是利未人使眾民靜默、說、今日是聖日。不要作聲、也不要憂愁。

So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be you grieved.

And the Levites are keeping all the people silent, saying, `Be silent, for to-day [is] holy, and be not grieved.`

- 12 眾民都去喫喝、也分給人、大大快樂、因為他們明白所教訓他們的話

All the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared to them.

And all the people go to eat, and to drink, and to send portions, and to make great joy, because they have understood concerning the words that they made known to them.

- 13 次日眾民的族長、祭司、和利未人都聚集到文士以斯拉那裡、要留心聽律法上的話。

On the second day were gathered together the heads of fathers` [houses] of all the people, the priests, and the Levites, to Ezra the scribe, even to give attention to the words of the law.

And on the second day have been gathered heads of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to act wisely concerning the words of the law.

- 14 他們見律法上寫著、耶和華藉摩西吩咐以色列人、要在七月節住棚。

They found written in the law, how that Yahweh had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month;

And they find written in the law that Jehovah commanded by the hand of Moses, that the sons of Israel dwell in booths in the feast, in the seventh month,

- 15 並要在各城和耶路撒冷宣傳報告、說、你們當上山、將橄欖樹、野橄欖樹、番石榴樹、棕樹、和各樣茂密樹的枝子取來、照著所寫的搭棚。

and that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth to the mountain, and get olive branches, and branches of wild olive, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

and that they proclaim and cause to pass over all their cities, (and in Jerusalem,) saying, `Go ye out to the mount, and bring leaves of the olive, and leaves of the oil tree, and leaves of the myrtle, and leaves of the palms, and leaves of thick trees, to make booths as it is written.`

- 16 於是百姓出去、取了樹枝來、各人在自己的房頂上、或院內、或神殿的院內、或水門的寬闊處、或以法蓮門的寬闊處搭棚。

So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, everyone on the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.

And the people go out, and bring in, and make for themselves booths, each on his roof, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water-gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.

- 17 從擄到之地歸回的全會眾就搭棚、住在棚裡。從嫩的兒子約書亞的時候、直到這日、以色列人沒有這樣行。於是眾人大大喜樂。

All the assembly of those who were come again out of the captivity made booths, and lived in the booths; for since the days of Jeshua the son of Nun to that day the children of Israel had not done so. There was very great gladness.

And they make -- all the assembly of the captives of the captivity -- booths, and they sit in booths; for the sons of Israel had not done, from the days of Jeshua son of Nun, so unto that day, and there is very great joy.

- 18 從頭一天、直到末一天、以斯拉每日念 神的律法書。眾人守節七日、第八日照例有嚴肅會。

Also day by day, from the first day to the last day, he read in the book of the law of God. They kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according to the ordinance.

And he readeth in the book of the law of God day by day, from the first day till the last day, and they make a feast seven days, and on the eighth day a restraint, according to the ordinance.

- 1 這月二十四日、以色列人聚集禁食、身穿麻衣、頭蒙灰塵。

Now in the twenty-fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackcloth, and earth on them.

And in the twenty and fourth day of this month have the sons of Israel been gathered, with fasting, and with sackcloth, and earth upon them;

- 2 以色列人〔人原文作種類〕就與一切外邦人離絕、站著承認自己的罪惡、和列祖的罪孽。

The seed of Israel separated themselves from all foreigners, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

and the seed of Israel are separated from all sons of a stranger, and stand and confess concerning their sins, and the iniquities of their fathers,

- 3 那日的四分之一、站在自己的地方、念耶和華他們 神的律法書。又四分之一認罪、敬拜耶和華他們的 神。

They stood up in their place, and read in the book of the law of Yahweh their God a fourth part of the day; and [another] fourth part they confessed, and worshipped Yahweh their God.

and rise up on their station, and read in the book of the law of Jehovah their God a fourth of the day, and a fourth they are confessing and bowing themselves to Jehovah their God.

- 4 耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼、站在利未人的臺上、大聲哀求耶和華他們的 神。

Then stood up on the stairs of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, [and] Chenani, and cried with a loud voice to Yahweh their God.

And there stand up on the ascent, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, Chenani, and they cry with a loud voice unto Jehovah their God.

- 5 利未人耶書亞、甲篋、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼、昆他希雅說、你們要站起來稱頌耶和華你們的 神永世無盡。耶和華阿、你榮耀之名、是應當稱頌的、超乎一切稱頌和讚美。

Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, [and] Pethahiah, said, Stand up and bless Yahweh your God from everlasting to everlasting; and blessed be your glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

And the Levites say, [even] Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, Pethahiah, `Rise, bless Jehovah your God, from the age unto the age, and they bless the name of Thine honour that [is] exalted above all blessing and praise.

- 6 你、惟獨你、是耶和華。你造了天、和天上的天、並天上的萬象、地和地上的萬物、海和海中所有的、這一切都是你所保存的。天軍也都敬

You are Yahweh, even you alone; you have made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and you preserve them all; and the host of heaven worships you.

Thou [art] He, O Jehovah, Thyself -- Thou hast made the heavens, the heavens of the heavens, and all their host, the earth and all that [are] on it, the seas and all that [are] in them, and Thou art keeping all of them alive, and the host of the heavens to Thee are bowing themselves.

- 7 你是耶和華 神、曾揀選亞伯蘭、領他出迦勒底的吾珥、給他改名叫亞伯拉罕。

You are Yahweh the God, who did choose Abram, and brought him forth out of Ur of the Chaldees, and gave him the name of Abraham,

`Thou [art] He, O Jehovah God, who didst fix on Abraham, and didst bring him out from Ur of the Chaldeans, and didst make his name Abraham,

- 8 你見他在你面前心裡誠實、就與他立約、應許把迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒人之地、賜給他的後裔、且應驗了你的話。因為你是公義的。

and found his heart faithful before you, and mad a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, to give it to his seed, and have performed your words; for you are righteous.

and didst find his heart stedfast before Thee, so as to make with him the covenant, to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, to give [it] to his seed. `And Thou dost establish Thy words, for Thou [art] righteous,

- 9 你會看見我們列祖在埃及所受的困苦、垂聽他們在紅海邊的哀求、

You saw the affliction of our fathers in Egypt, and heard their cry by the Red Sea, and dost see the affliction of our fathers in Egypt, and their cry hast heard by the sea of Suph,

- 10 就施行神蹟奇事、在法老和他一切臣僕、並他國中的眾民身上。你也得了名聲、正如今日一樣。因為你知道他們向我們列祖行事狂傲。

and showed signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land; for you knew that they dealt proudly against them, and did get you a name, as it is this day.

and dost give signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land, for Thou hast known that they have acted proudly against them, and Thou makest to Thee a name as [at] this day.

- 11 你又在我們列祖面前把海分開、使他們在海中行走乾地、將追趕他們的人拋在深海、如石頭拋在大水中。

You divided the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their pursuers you did cast into the depths, as a stone into the mighty waters.

And the sea Thou hast cleaved before them, and they pass over into the midst of the sea on the dry land, and their pursuers Thou hast cast into the depths, as a stone, into the strong waters.

- 12 並且白晝用雲柱引導他們、黑夜用火柱照亮他們當行的路。

Moreover in a pillar of cloud you led them by day; and in a pillar of fire by night, to give them light in the way in which they should go.

And by a pillar of cloud Thou hast led them by day, and by a pillar of fire by night, to lighten to them the way in which they go.

- 13 你也降臨在西乃山、從天上與他們說話、賜給他們正直的典章、真實的律法、美好的條例與誠命。

You came down also on Mount Sinai, and spoke with them from heaven, and gave them right ordinances and true laws, good statutes and commandments,
`And on mount Sinai Thou hast come down, even to speak with them from the heavens, and Thou dost give to them right judgments, and true laws, good statutes and commands.

- 14 又使他們知道你的安息聖日、並藉你僕人摩西傳給他們誠命、條例、
and mad known to them your holy Sabbath, and commanded them commandments, and statutes, and a law, by Moses your servant,
And Thy holy sabbath Thou hast made known to them, and commands, and statutes, and law, Thou hast commanded for them, by the hand of Moses Thy servant;

- 15 從天上賜下糧食充他們的飢、從磐石使水流出解他們的渴、又吩咐他們進去得你起誓應許賜給他們的地。
and gave them bread from the sky for their hunger, and brought forth water for them out of the rock for their thirst, and commanded those who they should go in to possess the land which you had sworn to give them.
and bread from the heavens Thou hast given to them for their hunger, and water from a rock hast brought out to them for their thirst, and dost say to them to go in to possess the land that Thou hast lifted up Thy hand to give to them.

- 16 但我們的列祖行事狂傲、硬著頸項不聽從你的誠命、
But they and our fathers dealt proudly and hardened their neck, and didn't listen to your commandments,
`And they and our fathers have acted proudly, and harden their neck, and have not hearkened unto Thy commands,

- 17 不肯順從、也不記念你在他們中間所行的奇事、竟硬著頸項、居心背逆自立首領、要回他們為奴之地。但你是樂意饒恕人、有恩典、有憐憫、不輕易發怒、有豐盛慈愛的 神、並不丟棄他們。

and refused to obey, neither were mindful of your wonders that you did among them, but hardened their neck, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage. But you are a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and abundant in lovingkindness, and didn't forsake them.

yea, they refuse to hearken, and have not remembered Thy wonders that Thou hast done with them, and harden their neck and appoint a head, to turn back to their service, in their rebellion; and Thou [art] a God of pardons, gracious, and merciful, long-suffering, and abundant in kindness, and hast not forsaken them.

- 18 他們雖然鑄了一隻牛犢、彼此說、這是領你出埃及的神、因而大大惹動你的怒氣。

Yes, when they had made them a molten calf, and said, This is your God who brought you up out of Egypt, and had committed awful blasphemies;

`Also, when they have made to themselves a molten calf, and say, this [is] thy god that brought thee up out of Egypt, and do great despisings,

- 19 你還是大施憐憫、在曠野不丟棄他們、白晝、雲柱不離開他們、仍引導他們行路。黑夜、火柱也不離開他們、仍照亮他們當行的路。

yet you in your manifold mercies didn't forsake them in the wilderness: the pillar of cloud didn't depart from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way in which they should go.

and Thou, in Thine abundant mercies, hast not forsaken them in the wilderness -- the pillar of the cloud hath not turned aside from off them by day, to lead them in the way, and the pillar of the fire by night, to give light to them and the way in which they go.

- 20 你也賜下你良善的靈教訓他們、未嘗不賜嗎哪使他們餬口、並賜水解他們的渴。

You gave also your good Spirit to instruct them, and didn't withhold your manna from their mouth, and gave them water for their thirst.

And Thy good Spirit Thou hast given, to cause them to act wisely; and Thy manna Thou hast not withheld from their mouth, and water Thou hast given to them for their thirst,

- 21 在曠野四十年、你養育他們、他們就一無所缺。衣服沒有穿破、腳也

Yes, forty years did you sustain them in the wilderness, [and] they lacked nothing; their clothes didn't grow old, and their feet didn't swell.

and forty years Thou hast nourished them in a wilderness; they have not lacked; their garments have not worn out, and their feet have not swelled.

- 22 並且你將列國之地照分賜給他們、他們就得了西宏之地、希實本王之地、和巴珊王疆之地。

Moreover you gave them kingdoms and peoples, which you did allot after their portions: so they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

And Thou givest to them kingdoms, and peoples, and dost apportion them to the corner, and they possess the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

- 23 你也使他們的子孫多如天上的星、帶他們到你所應許他們列祖進入得為業之地。

Their children also multiplied you as the stars of the sky, and brought them into the land concerning which you did say to their fathers, that they should go in to possess it.

And their sons Thou hast multiplied as the stars of the heavens, and bringest them in unto the land that Thou hast said to their fathers to go in to possess.

- 24 這樣、他們進去得了那地、你在他們面前制伏那地的居民、就是迦南人、將迦南人、和其君王、並那地的居民、都交在他們手裡、讓他們任

So the children went in and possessed the land, and you subdued before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gave them into their hands, with their kings, and the peoples of the land, that they might do with them as they would.

And the sons come in, and possess the land, and Thou humblest before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and givest them into their hand, and their kings, and the peoples of the land, to do with them according to their pleasure.

- 25 他們得了堅固的城邑、肥美的地土、充滿各樣美物的房屋、鑿成的水井、葡萄園、橄欖園、並許多果木樹。他們就喫而得飽、身體肥胖、因你的大恩、心中快樂。

They took fortified cities, and a fat land, and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards, and olive groves, and fruit-trees in abundance: so they ate, and were filled, and became fat, and delighted themselves in your great goodness.

And they capture fenced cities, and fat ground, and possess houses full of all good, digged-wells, vineyards, and olive-yards, and fruit-trees in abundance, and they eat, and are satisfied, and become fat, and delight themselves in Thy great goodness.

- 26 然而他們不順從、竟背叛你、將你的律法、丟在背後、殺害那勸他們歸向你的眾先知、大大惹動你的怒氣。

Nevertheless they were disobedient, and rebelled against you, and cast your law behind their back, and killed your prophets that testified against them to turn them again to you, and they committed awful blasphemies.

And they are disobedient, and rebel against Thee, and cast Thy law behind their back, and Thy prophets they have slain, who testified against them, to bring them back unto Thee, and they do great despisings,

- 27 所以你將他們交在敵人的手中、磨難他們。他們遭難的時候、哀求你、你就從天上垂聽、照你的大憐憫賜給他們拯救者、救他們脫離敵人

Therefore you delivered them into the hand of their adversaries, who distressed them: and in the time of their trouble, when they cried to you, you heard from heaven; and according to your manifold mercies you gave them saviors who saved them out of the hand of their adversaries.

and Thou givest them into the hand of their adversaries, and they distress them, and in the time of their distress they cry unto Thee, and Thou, from the heavens, dost hear, and, according to Thine abundant mercies, dost give to them saviours, and they save them out of the hand of their adversaries.

- 28 但他們得平安之後、又在你面前行惡。所以你丟棄他們在仇敵的手中、使仇敵轄制他們。然而他們轉回、哀求你、你仍從天上垂聽、屢次照你的憐憫拯救他們、

But after they had rest, they did evil again before you; therefore left you them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried to you, you heard from heaven; and many times did you deliver them according to your mercies,

And when they have rest, they turn back to do evil before Thee, and Thou dost leave them in the hand of their enemies, and they rule over them; and they turn back, and call Thee, and Thou from the heavens dost hear, and dost deliver them, according to Thy mercies, many times,

- 29 又警戒他們、要使他們歸服你的律法。他們卻行事狂傲、不聽從你的誠命、干犯你的典章（人若遵行就必因此活著）扭轉肩頭、硬著頸項、

and testified against them, that you might bring them again to your law. Yet they dealt proudly, and didn't listen to your commandments, but sinned against your ordinances, (which if a man do, he shall live in them,) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

and dost testify against them, to bring them back unto Thy law; and they -- they have acted proudly, and have not hearkened to Thy commands, and against Thy judgments have sinned, -- which man doth and hath lived in them -- and they give a refractory shoulder, and their neck have hardened, and have not hearkened.

- 30 但你多年寬容他們、又用你的靈藉眾先知勸戒他們、他們仍不聽從。所以將他們交在列國之民的手中。

Yet many years did you bear with them, and testified against them by your Spirit through your prophets: yet would they not give ear: therefore gave you them into the hand of the peoples of the lands.

And Thou drawest over them many years, and testifiest against them by Thy Spirit, by the hand of Thy prophets, and they have not given ear, and Thou dost give them into the hand of peoples of the lands,

- 31 然而你大發憐憫、不全然滅絕他們、也不丟棄他們。因為你是有恩典、有憐憫的神。

Nevertheless in your manifold mercies you did not make a full end of them, nor forsake them; for you are a gracious and merciful God.

and in Thine abundant mercies Thou hast not made them a consumption, nor hast forsaken them; for a God, gracious and merciful, [art] Thou.

- 32 我們的神阿、你是至大、至能、至可畏、守約施慈愛的 神。我們的君王、首領、祭司、先知、列祖、和你的眾民、從亞述列王的時候直到今日所遭遇的苦難、現在求你不要以為小。

Now therefore, our God, the great, the mighty, and the awesome God, who keep covenant and lovingkindness, don't let all the travail seem little before you, that has come on us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all your people, since the time of the kings of Assyria to this day.

And now, O our God -- God, the great, the mighty, and the fearful, keeping the covenant and the kindness -- let not all the travail that hath found us be little before Thee, for our kings, for our heads, and for our priests, and for our prophets, and for our fathers, and for all Thy people, from the days of the kings of Asshur unto this day;

- 33 在一切臨到我們的事上、你卻是公義的。因你所行的是誠實、我們所作的是邪惡。

However you are just in all that is come on us; for you have dealt truly, but we have done wickedly;

and Thou [art] righteous concerning all that hath come upon us, for truth Thou hast done, and we have done wickedly;

- 34 我們的君王、首領、祭司、列祖都不遵守你的律法、不聽從你的誠命、和你警戒他們的話。

neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept your law, nor listened to your commandments and your testimonies with which you did testify against them.

and our kings, our heads, our priests, and our fathers, have not done Thy law, nor attended unto Thy commands, and to Thy testimonies, that Thou hast testified against them;

- 35 他們在本國裡沾你大恩的時候、在你所賜給他們這廣大肥美之地上、不事奉你、也不轉離他們的惡行。

For they have not served you in their kingdom, and in your great goodness that you gave them, and in the large and fat land which you gave before them, neither turned they from their wicked works.

and they, in their kingdom, and in Thine abundant goodness, that Thou hast given to them, and in the land, the large and the fat, that Thou hast set before them, have not served Thee, nor turned back from their evil doings.

- 36 我們現今作了奴僕、至於你所賜給我們列祖享受其上的土產、並美物之地、看哪、我們在這地上作了奴僕。

Behold, we are servants this day, and as for the land that you gave to our fathers to eat the fruit of it and the good of it, behold, we are servants in it.

`Lo, we -- to-day -- [are] servants, and the land that Thou hast given to our fathers, to eat its fruit and its good -- lo, we [are] servants on it,

- 37 這地許多出產歸了列王、就是你因我們的罪所派轄制我們的。他們任意轄制我們的身體、和牲畜、我們遭了大難。

It yields much increase to the kings whom you have set over us because of our sins: also they have power over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.

and its increase it is multiplying to the kings whom Thou hast set over us in our sins; and over our bodies they are ruling, and over our cattle, according to their pleasure, and we [are] in great distress.

- 38 因這一切的事、我們立確實的約、寫在冊上。我們的首領、利未人、和祭司、都簽了名。

Yet for all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, our Levites, [and] our priests, seal to it.

And for all this we are making a stedfast covenant, and are writing, and over him who is sealed [are] our heads, our Levites, our priests.`

- 1 簽名的、是哈迦利亞的兒子省長尼希米、和西底家、

Now those who sealed were: Nehemiah the governor, the son of Hacaliah, and Zedekiah,

And over those sealed [are] Nehemiah the Tirshatha, son of Hachaliah, and Zidkijah,

2 祭司、西萊雅、亞撒利雅、耶利米、
Seraiah, Azariah, Jeremiah,
Seraiah, Azariah, Jeremiah,

3 巴施戶珥、亞瑪利雅、瑪基雅、
Pashhur, Amariah, Malchijah,
Pashhur, Amariah, Malchijah,

4 哈突、示巴尼、瑪鹿、
Hattush, Shebaniah, Malluch,
Huttush, Shebaniah, Malluch,

5 哈琳、米利末、俄巴底亞、
Harim, Meremoth, Obadiah,
Harim, Meremoth, Obadiah,

6 但以理、近頓、巴錄、
Daniel, Ginnethon, Baruch,
Daniel, Ginnethon, Baruch,

7 米書蘭、亞比雅、米雅民、
Meshullam, Abijah, Mijamin,
Meshullam, Abijah, Mijamin,

8 瑪西亞、璧該、示瑪雅。

Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these were the priests.

Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these [are] the priests.

9 又有利未人。就是亞散尼的兒子耶書亞、希拿達的子孫賓內、甲篋。

The Levites: namely, Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

And the Levites: both Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

10 還有他們的弟兄示巴尼、荷第雅、基利他、昆萊雅、哈難、

and their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

and their brethren: Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

11 米迦、利合、哈沙比雅、

Mica, Rehob, Hashabiah,

Micha, Rehob, Hashabiah,

12 撒刻、示利比、示巴尼、

Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

13 荷第雅、巴尼、比尼努。

Hodiah, Bani, Beninu.

Hodijah, Bani, Beninu.

- 14 又有民的首領，就是巴錄、巴哈摩押、以攔、薩土、巴尼、
The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,
Heads of the people: Parosh, Pahath-Moab, Elam, Zatthu, Bani,
- 15 布尼、押甲、比拜、
Bunni, Azgad, Bebai,
Bunni, Azgad, Bebai,
- 16 亞多尼雅、比革瓦伊、亞丁、
Adonijah, Bigvai, Adin,
Adonijah, Bigvai, Adin,
- 17 亞特、希西家、押朔、
Ater, Hezekiah, Azzur,
Ater, Hizkijah, Azzur,
- 18 荷第雅、哈順、比賽、
Hodiah, Hashum, Bezai,
Hodijah, Hashum, Bezai,
- 19 哈拉、亞拿突、尼拜、
Hariph, Anathoth, Nobai,
Hariph, Anathoth, Nebai,

- 20 抹比押、米書蘭、希悉、
Magpiash, Meshullam, Hezir,
Magpiash, Meshullam, Hezir,
- 21 米示薩別、撒督、押杜亞、
Meshezabel, Zadok, Jaddua,
Meshezabeel, Zadok, Jaddua,
- 22 昆拉提、哈難、亞奈雅、
Pelathiah, Hanan, Anaiah,
Pelathiah, Hanan, Anaiah,
- 23 何細亞、哈拿尼雅、哈述、
Hoshea, Hananiah, Hasshub,
Hoshea, Hananiah, Hashub,
- 24 哈羅黑、昆利哈、朔百、
Hallohesh, Pilha, Shobek,
Hallohesh, Pilha, Shobek,
- 25 利宏、哈沙拿、瑪西雅、
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

26 亞希雅、哈難、亞難、
and Ahiah, Hanan, Anan,
and Ahijah, Hanan, Anan,

27 瑪鹿、哈琳、巴拿。
Malluch, Harim, Baanah.
Malluch, Harim, Baanah.

28 其餘的民、祭司、利未人、守門的、歌唱的、尼提寧、和一切離絕鄰邦
居民歸服 神律法的、並他們的妻子、兒女、凡有知識能明白的。

The rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinim, and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of God, their wives, their sons, and their daughters, everyone who had knowledge, and understanding;

And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the Nethinim, and every one who hath been separated from the peoples of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every knowing intelligent one,

29 都隨從他們貴冑的弟兄、發咒起誓、必遵行 神藉他僕人摩西所傳的
律法、謹守遵行耶和華我們主的一切誠命、典章、律例。

They joined with their brothers, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of Yahweh our Lord, and his ordinances and his statutes;

are laying hold on their brethren, their honourable ones, and coming in to an execration, and in to an oath, to walk in the law of God, that was given by the hand of Moses, servant of God, and to observe and to do all the commands of Jehovah our Lord, and His judgments, and His statutes;

- 30 並不將我們的女兒、嫁給這地的居民、也不為我們的兒子、娶他們的
and that we would not give our daughters to the peoples of the land, nor take their daughters for our sons;
and that we give not our daughters to the peoples of the land, and their daughters we take not to our sons;
- 31 這地的居民若在安息日、或甚麼聖日、帶了貨物或糧食來賣給我們、我們必不買。每逢第七年必不耕種、凡欠我們債的必不追討。
and if the peoples of the land bring wares or any grain on the Sabbath day to sell, that we would not buy of them on the Sabbath, or on a holy day; and that we would forego the seventh year, and the exaction of every debt.
and the peoples of the land who are bringing in the wares and any corn on the sabbath-day to sell, we receive not of them on the sabbath, and on a holy day, and we leave the seventh year, and usury on every hand.
- 32 我們又為自己定例、每年各人捐銀一舍客勒三分之一、為我們 神殿
Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;
And we have appointed for ourselves commands, to put on ourselves the third of a shekel in a year, for the service of the house of our God,

- 33 就是為陳設餅、常獻的素祭、和燔祭、安息日、月朔、節期所獻的、與聖物、並以色列人的贖罪祭、以及我們 神殿裡一切的費用。

for the show bread, and for the continual meal-offering, and for the continual burnt-offering, for the Sabbaths, for the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin-offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.

for bread of the arrangement, and the continual present, and the continual burnt-offering of the sabbaths, of the new moons, for appointed seasons, and for holy things, and for sin-offerings, to make atonement for Israel, even all the work of the house of our God.

- 34 我們的祭司、利未人、和百姓、都掣籤、看每年是哪一族、按定期將獻祭的柴奉到我們 神的殿裡、照著律法上所寫的、燒在耶和華我們

We cast lots, the priests, the Levites, and the people, for the wood-offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers` houses, at times appointed, year by year, to burn on the altar of Yahweh our God, as it is written in the law;

And the lots we have caused to fall for the offering of wood, [among] the priests, the Levites, and the people, to bring in to the house of our God, by the house of our fathers, at times appointed, year by year, to burn on the altar of Jehovah our God, as it is written in the law,

- 35 又定每年、將我們地上初熟的土產、和各樣樹上初熟的果子、都奉到耶和華的殿裡。

and to bring the first-fruits of our ground, and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, to the house of Yahweh;

and to bring in the first fruits of our ground, and the first fruits of all fruit of every tree, year by year, to the house of Jehovah,

- 36 又照律法上所寫的、將我們頭胎的兒子、和首生的牛羊、都奉到我們神的殿、交給我們 神殿裡供職的祭司。

also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstborn of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God;

and the firstlings of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and our flocks, to bring in to the house of our God, to the priests who are ministering in the house of our God.

- 37 並將初熟之麥子所磨的麵、和舉祭、各樣樹上初熟的果子、新酒、與油、奉給祭司、收在我們 神殿的庫房裡、把我們地上所產的十分之一奉給利未人、因利未人在我們一切城邑的土產中當取十分之一。

and that we should bring the first-fruits of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of all manner of trees, the new wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground to the Levites; for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.

And the beginning of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of every tree, of new wine, and of oil, we bring in to the priests, unto the chambers of the house of our God, and the tithe of our ground to the Levites; and they -- the Levites -- have the tithes in all the cities of our tillage;

- 38 利未人取十分之一的時候、亞倫的子孫中、當有一個祭司與利未人同在。利未人也當從十分之一中、取十分之一、奉到我們 神殿的屋子裡、收在庫房中。

The priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.

and the priest, son of Aaron, hath been with the Levites in the tithing of the Levites, and the Levites bring up the tithe of the tithe to the house of our God unto the chambers, to the treasure-house;

- 39 以色列人和利未人、要將五穀、新酒、和油、為舉祭、奉到收存聖所器皿的屋子裡、就是供職的祭司、守門的、歌唱的所住的屋子。這樣、我們就不離棄我們神的殿。

For the children of Israel and the children of Levi shall bring the heave-offering of the grain, of the new wine, and of the oil, to the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests who minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

for unto the chambers do they bring in -- the sons of Israel and the sons of Levi -- the heave-offering of the corn, the new wine, and the oil, and there [are] vessels of the sanctuary, and the priests, those ministering, and the gatekeepers, and the singers, and we do not forsake the house of our God.

- 1 百姓的首領住在耶路撒冷。其餘的百姓掣籤、每十人中使一人來住在聖城耶路撒冷、那九人住在別的城邑。

The princes of the people lived in Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the [other] cities.

And the heads of the people dwell in Jerusalem, and the rest of the people have caused to fall lots to bring in one out of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the cities,

- 2 凡甘心樂意住在耶路撒冷的、百姓都為他們祝福。

The people blessed all the men who willingly offered themselves to dwell in Jerusalem.

and the people give a blessing to all the men who are offering themselves willingly to dwell in Jerusalem.

- 3 以色列人、祭司、利未人、尼提寧、和所羅門僕人的後裔、都住在猶大城邑、各在自己的地業中、本省的首領、住在耶路撒冷的、記在下面

Now these are the chiefs of the province who lived in Jerusalem: but in the cities of Judah lived everyone in his possession in their cities, [to wit], Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the children of Solomon`s servants.

And these [are] heads of the province who have dwelt in Jerusalem, and in cities of Judah, they have dwelt each in his possession in their cities; Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon.

- 4 其中有些猶大人、和便雅憫人。猶大人中有法勒斯的子孫烏西雅的儿子亞他雅、烏西雅是撒迦利雅的儿子、撒迦利雅是亞瑪利雅的儿子、亞瑪利雅是示法提雅的儿子、示法提雅是瑪勒列的儿子。

In Jerusalem lived certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah the son of Uziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the children of Perez;

And in Jerusalem have dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin. Of the sons of Judah: Athaiah son of Uziah, son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son of Mahalaleel, of the sons of Perez;

- 5 又有巴錄的儿子瑪西雅、巴錄是谷何西的儿子、谷何西是哈賽雅的儿子、哈賽雅是亞大雅的儿子、亞大雅是約雅立的儿子、約雅立是撒迦利雅的儿子、撒迦利雅是示羅尼的儿子。

and Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.

and Maseiah son of Baruch, son of Col-Hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, son of Joiarib, son of Zechariah, son of Shiloni;

- 6 住在耶路撒冷、法勒斯的子孫、共四百六十八名、都是勇士。

All the sons of Perez who lived in Jerusalem were four hundred sixty-eight valiant men.

all the sons of Perez who are dwelling in Jerusalem [are] four hundred sixty and eight, men of valour.

- 7 便雅憫人中、有米書蘭的兒子撒路、米書蘭是約葉的兒子、約葉是昆大雅的儿子、昆大雅是哥賴雅的儿子、哥賴雅是瑪西雅的儿子、瑪西雅是以鐵的儿子、以鐵是耶篩亞的儿子。

These are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiiah.

And these [are] sons of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Joed, son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Maaseiah, son of Ithiel, son of Jesaiah;

- 8 其次有迦拜、撒來的子孫、共九百二十八名。

After him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.

and after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

- 9 細基利的兒子約珥是他們的長官、哈西努亞的兒子猶大是耶路撒冷的

Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city.

And Joel son of Zichri [is] inspector over them, and Judah son of Senuah [is] over the city -- second.

10 祭司中、有雅斤、又有約雅立的兒子耶大雅。

Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,

Of the priests: Jedaiah son of Joiarib, Jachin,

11 還有管理 神殿的西萊雅、西萊雅是希勒家的兒子、希勒家是米書蘭的兒子、米書蘭是撒督的兒子、撒督是米拉約的兒子、米拉約是亞希

Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,

Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, leader of the house of God,

12 還有他們的弟兄在殿裡供職的、共八百二十二名。又有耶羅罕的兒子亞大雅、耶羅罕是毘拉利的兒子、毘拉利是暗洗的兒子、暗洗是撒迦利亞的兒子、撒迦利亞是巴施戶珥的兒子、巴施戶珥是瑪基雅

and their brothers who did the work of the house, eight hundred twenty-two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,

and their brethren doing the work of the house [are] eight hundred twenty and two; and Adaiah son of Jeroham, son of Pelaliah, son of Amzi, son of Zechariah, son of Pashhur, son of Malchiah,

13 還有他的弟兄作族長的、二百四十二名。又有亞薩列的兒子亞瑪帥、亞薩列是亞哈賽的兒子、亞哈賽是米實利末的兒子、米實利末是音麥

and his brothers, chiefs of fathers` [houses], two hundred forty-two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

and his brethren, heads of fathers, two hundred forty and two; and Amashsai son of Azareel, son of Ahazai, son of Meshillemoth, son of Immer,

- 14 還有他們弟兄大能的勇士、共一百二十八名。哈基多琳的兒子撒巴第業是他們的長官。

and their brothers, mighty men of valor, one hundred twenty-eight; and their overseer was Zabdiel, the son of Haggadolim.

and their brethren, mighty of valour, a hundred twenty and eight; and an inspector over them [is] Zabdiel, son of [one of] the great men.

- 15 利未人中、有哈述的兒子示瑪雅、哈述是押利甘的兒子、押利甘是哈沙比雅的兒子、哈沙比雅是布尼的兒子。

Of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

And of the Levites: Shemaiah son of Hashub, son of Azrikam, son of Hashabiah, son of Bunni,

- 16 又有利未人的族長沙比太和約撒拔、管理 神殿的外事。

and Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the Levites, who had the oversight of the outward business of the house of God;

and Shabbethai, and Jozabad, [are] over the outward work of the house of God, of the heads of the Levites,

- 17 祈禱的時候、為稱謝領首的是米迦的兒子瑪他尼、米迦是撒底的兒子、撒底是亞薩的兒子、又有瑪他尼弟兄中的八布迦為副。還有沙母亞的兒子押大、沙母亞是加拉的兒子、加拉是耶杜頓的兒子。

and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer, and Bakbukiah, the second among his brothers; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

and Mattaniah son of Micha, son of Zabdi, son of Asaph, [is] head -- at the commencement he giveth thanks in prayer; and Bakbukiah [is] second among his brethren, and Abda son of Shammua, son of Galal, son of Jeduthun.

18 在聖城的利未人共二百八十四名。

All the Levites in the holy city were two hundred eighty-four.

All the Levites, in the holy city, [are] two hundred eighty and four.

19 守門的是亞谷、和達們、並守門的弟兄、共一百七十二名。

Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brothers, who kept watch at the gates, were one hundred seventy-two.

And the gatekeepers, Akkub, Talmon, and their brethren, those watching at the gates, [are] a hundred seventy and two.

20 其餘的以色列人、祭司、利未人、都住在猶大的一切城邑、各在自己的地業中。

The residue of Israel, of the priests, the Levites, were in all the cities of Judah, everyone in his inheritance.

And the rest of Israel, of the priests, of the Levites, [are] in all cities of Judah, each in his inheritance;

21 尼提寧卻住在俄斐勒。西哈和基斯帕管理他們。

But the Nethinim lived in Ophel: and Ziha and Gishpa were over the Nethinim. and the Nethinim are dwelling in Ophel, and Ziha and Gishpa [are] over the Nethinim.

- 22 在耶路撒冷、利未人的長官、管理 神殿事務、的是歌唱者亞薩的子孫巴尼的兒子烏西、巴尼是哈沙比雅的儿子、哈沙比雅是瑪他尼的兒子、瑪他尼是米迦的兒子。

The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.

And the overseer of the Levites in Jerusalem [is] Uzzi son of Bani, son of Hashabiah, son of Mattaniah, son of Micha: of the sons of Asaph, the singers [are] over-against the work of the house of God,

- 23 王為歌唱的出命令、每日供給他們必有一定之糧。

For there was a commandment from the king concerning them, and a settled provision for the singers, as every day required.

for the command of the king [is] upon them, and support [is] for the singers, a matter of a day in its day.

- 24 猶大兒子謝拉的子孫、米示薩別的儿子毘他希雅、輔助王辦理猶大民

Pethahiah the son of Meshezabel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

And Pethahiah son of Meshezabeel, of the sons of Zerah, son of Judah, [is] by the hand of the king, for every matter of the people.

- 25 至於莊村、和屬莊村的田地、有猶大人住在基列亞巴、和屬基列亞巴的鄉村、底本、和屬底本的鄉村、葉甲薛和屬葉甲薛的莊村、

As for the villages, with their fields, some of the children of Judah lived in Kiriath-arba and the towns of it, and in Dibon and the towns of it, and in Jekabzeel and the villages of it,

And at the villages with their fields, of the sons of Judah there have dwelt, in Kirjath-Arba and its small towns, and in Dibon and its small towns, and in Jekabzeel and its villages,

- 26 耶書亞、摩拉大、伯帕列、
**and in Jeshua, and in Moladah, and Beth-pelet,
and in Jeshua, and in Moladah, and in Beth-Phelet,**
- 27 哈薩書亞、別是巴和屬別是巴的鄉村、
**and in Hazar-shual, and in Beersheba and the towns of it,
and in Hazar-Shaul, and in Beer-Sheba and its small towns,**
- 28 洗革拉、米哥拿、和屬米哥拿的鄉村、
**and in Ziklag, and in Meconah and in the towns of it,
and in Ziklag, and in Mekonah and in its small towns,**
- 29 音臨門、瑣拉、耶末、
**and in En-rimmon, and in Zorah, and in Jarmuth,
and En-Rimmon, and in Zareah, and in Jarmuth,**
- 30 撒挪亞、亞杜蘭、和屬這兩處的莊村、拉吉、和屬拉吉的田地、亞西加
和屬亞西加的鄉村。他們所住的地方是從別是巴直到欣嫩谷。
**Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and the fields of it, Azekah and the
towns of it. So they encamped from Beersheba to the valley of Hinnom.
Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and its fields, Azekah and its small
towns; and they encamp from Beer-Sheba unto the valley of Hinnom.**

- 31 便雅憫人、從迦巴起、住在密抹、亞雅、伯特利、和屬伯特利的鄉村。
The children of Benjamin also [lived] from Geba [onward], at Michmash and Aija, and at Bethel and the towns of it,
And sons of Benjamin [are] at Geba, Michmash, and Aija, and Beth-El, and its small towns,
- 32 亞拿突、挪伯、亞難雅、
at Anathoth, Nob, Ananiah,
Anathoth, Nob, Ananiah,
- 33 夏瑣、拉瑪、基他音、
Hazor, Ramah, Gittaim,
Hazor, Ramah, Gittaim,
- 34 哈疊、洗編、尼八拉、
Hadid, Zeboim, Neballat,
Hadid, Zeboim, Neballat,
- 35 羅德、阿挪、匠人之谷。
Lod, and Ono, the valley of craftsmen.
Lod, and Ono, the valley of the artificers.
- 36 利未人中、有幾班曾住在猶大地歸於便雅憫的。
Of the Levites, certain courses in Judah [were joined] to Benjamin.
And of the Levites, the courses of Judah [are] for Benjamin.

- 1 同著撒拉鐵的兒子所羅巴伯、和耶書亞回來的祭司、與利未人、記在下面。祭司是西萊雅、耶利米、以斯拉、

Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

And these [are] the priests and the Levites who came up with Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua; Seraiah, Jeremiah, Ezra,

- 2 亞瑪利雅、瑪鹿、哈突、
Amariah, Malluch, Hattush,
Amariah, Malluch, Hattush,

- 3 示迦尼、利宏、米利末、
Shecaniah, Rehum, Meremoth,
Shechaniah, Rehum, Meremoth,

- 4 易多、近頓、亞比雅、
Iddo, Ginnethoi, Abijah,
Iddo, Ginnethoi, Abijah,

- 5 米雅民、瑪底雅、璧迦、
Mijamin, Maadiah, Bilgah,
Miamin, Maadiah, Bilgah,

- 6 示瑪雅、約雅立、耶大雅、
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah.
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,

- 7 撒路、亞木、希勒家、耶大雅。這些人在耶書亞的時候作祭司、和他們弟兄的首領。

Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.

Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah; these [are] heads of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.

- 8 利未人是耶書亞、賓內、甲篋、示利比、猶大、瑪他尼。這瑪他尼和他的弟兄、管理稱謝的事。

Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, [and] Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brothers.

And the Levites [are] Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, Mattaniah, he [is] over the thanksgiving, and his brethren,

- 9 他們的弟兄八布迦、和烏尼、照自己的班次、與他們相對。

Also Bakbukiah and Unno, their brothers, were over against them according to their offices.

and Bakbukiah and Unni, their brethren, [are] over-against them in charges.

- 10 耶書亞生約雅金、約雅金生以利亞實、以利亞實生耶何耶大、
Jeshua became the father of Joiakim, and Joiakim became the father of Eliashib, and Eliashib became the father of Joiada,
And Jeshua hath begotten Joiakim, and Joiakim hath begotten Eliashib, and Eliashib hath begotten Joiada,
- 11 耶何耶大生約拿單、約拿單生押杜亞。
and Joiada became the father of Jonathan, and Jonathan became the father of Jaddua.
and Joiada hath begotten Jonathan, and Jonathan hath begotten Jaddua.
- 12 在約雅金的時候、祭司作族長的、西萊雅族〔或作班本段同〕有米拉雅
．耶利米族、有哈拿尼雅．
In the days of Joiakim were priests, heads of fathers` [houses]: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;
And in the days of Joiakim have been priests, heads of the fathers; of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;
- 13 以斯拉族、有米書蘭．亞瑪利雅族、有約哈難．
of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;
of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;
- 14 米利古族、有約拿單．示巴尼族、有約瑟．
of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;
of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

- 15 哈琳族、有押拿 . 米拉約族、有希勒愷 .
of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;
of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;
- 16 易多族、有撒迦利亞 . 近頓族、有米書蘭 .
of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
- 17 亞比雅族、有細基利 . 米拿民族、某 . 摩亞底族、有毘勒太 .
of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;
of Abijah, Zichri; of Miniamin; of Moadiah, Piltai;
- 18 璧迦族、有沙母亞 . 示瑪雅族、有約拿單 .
of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
- 19 約雅立族、有瑪特乃 . 耶大雅族、有烏西 .
and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
- 20 撒來族、有加萊 . 亞木族、有希伯 .
of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;
of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;

21 希勒家族、有哈沙比雅、耶大雅族、有拿坦業。

of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethanel.

of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.

22 至於利未人、當以利亞實、耶何耶大、約哈難、押杜亞的時候、他們的族長記在冊上、波斯王大利烏在位的時候、作族長的祭司、也記在冊

As for the Levites, in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, there were recorded the heads of fathers` [houses]; also the priests, in the reign of Darius the Persian.

The Levites, in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, are written, heads of fathers, and of the priests, in the kingdom of Darius the Persian.

23 利未人作族長的、記在歷史上、直到以利亞實的兒子約哈難的時候。

The sons of Levi, heads of fathers` [houses], were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

Sons of Levi, heads of the fathers, are written on the book of the Chronicles even till the days of Johanan son of Eliashib;

24 利未人的族長是哈沙比雅、示利比、甲篋的兒子耶書亞、與他們弟兄的班次相對、照著神人大衛的命令、一班一班地讚美稱謝。

The chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers over against them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch next to watch.

and heads of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua son of Kadmiel, and their brethren, [are] over-against them, to give praise, to give thanks, by command of David the man of God, charge over-against charge.

- 25 瑪他尼、八布迦、俄巴底亞、米書蘭、達們、亞谷、是守門的、就是在庫房那裡守門。

Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the watch at the store-houses of the gates.

Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, [are] gatekeepers, keeping charge in the gatherings of the gates.

- 26 這都是在約撒達的孫子耶書亞的兒子約雅金、和省長尼希米、並祭司文士以斯拉的時候、有職任的。

These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest the scribe.

These [are] in the days of Joiakim son of Jeshua, son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.

- 27 耶路撒冷城牆告成的時候、眾民就把各處的利未人招到耶路撒冷、要稱謝、歌唱、敲鈸、鼓瑟、彈琴、歡歡喜喜行告成之禮。

At the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with giving thanks, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.

And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them in to Jerusalem, to make the dedication even with gladness, and with thanksgivings, and with singing, [with] cymbals, psalteries, and with harps;

- 28 歌唱的人、從耶路撒冷的周圍、和尼陀法的村莊、與伯吉甲、又從迦巴和押瑪弗的田地聚集。因為歌唱的人、在耶路撒冷四圍、為自己立

The sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain round about Jerusalem, and from the villages of the Netophathites;

and sons of the singers are gathered together even from the circuit round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi,

29 見上節

also from Beth-gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had built them villages round about Jerusalem.

and from the house of Gilgal, and from fields of Geba and Azmaveth, for villages have the singers built for themselves round about Jerusalem;

30 祭司和利未人就潔淨自己、也潔淨百姓、和城門、並城牆。

The priests and the Levites purified themselves; and they purified the people, and the gates, and the wall.

and the priests and the Levites are cleansed, and they cleanse the people, and the gates, and the wall.

31 我帶猶大的首領上城、使稱謝的人分為兩大隊、排列而行。第一隊在城上往右邊向糞廠門行走。

Then I brought up the princes of Judah on the wall, and appointed two great companies who gave thanks and went in procession; [whereof one went] on the right

hand on the wall toward the dung gate:

And I bring up the heads of Judah upon the wall, and appoint two great thanksgiving

companies and processions. At the right, on the wall, to the dung-gate;

32 在他們後頭的有何沙雅、與猶大首領的一半。

and after them went Hoshai, and half of the princes of Judah, and after them goeth Hoshai, and half of the heads of Judah,

33 又有亞撒利雅、以斯拉、米書蘭、
and Azariah, Ezra, and Meshullam,
and Azariah, Ezra, and Meshullam,

34 猶大、便雅憫、示瑪雅、耶利米。
Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,
Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah;

35 還有些吹號之祭司的子孫、約拿單的兒子撒迦利亞、約拿單是示瑪雅
 的兒子、示瑪雅是瑪他尼的兒子、瑪他尼是米該亞的兒子、米該亞是
 撒刻的兒子、撒刻是亞薩的兒子。

and certain of the priests` sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the
son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the
son of Asaph;

and of the sons of the priests with trumpets, Zechariah son of Jonathan, son of
Shemaiah, son of Mattaniah, son of Michaiah, son of Zaccur, son of Asaph,

36 又有撒迦利亞的弟兄示瑪雅、亞撒利、米拉萊、基拉萊、瑪艾、拿坦業
 、猶大、哈拿尼、都拿著神人大衛的樂器。文士以斯拉引領他們。

and his brothers, Shemaiah, and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, and Judah,
Hanani, with the musical instruments of David the man of God; and Ezra the scribe
was before them.

and his brethren Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and
Judah, Hanani, with instruments of song of David the man of God, and Ezra the
scribe [is] before them;

- 37 他們經過泉門往前、從大衛城的台階、隨地勢而上、在大衛宮殿以上、直行到朝東的水門。

By the spring gate, and straight before them, they went up by the stairs of the city of David, at the ascent of the wall, above the house of David, even to the water gate eastward.

and by the gate of the fountain and over-against them, they have gone up by the steps of the city of David, at the going up of the wall beyond the house of David, and unto the water-gate eastward.

- 38 第二隊稱謝的人要與那一隊相迎而行、我和民的一半跟隨他們、在城牆上過了爐樓、直到寬牆、

The other company of those who gave thanks went to meet them, and I after them, with the half of the people, on the wall, above the tower of the furnaces, even to the broad wall,

And the second thanksgiving company that is going over-against, and I after it, and half of the people on the wall from beyond the tower of the furnaces and unto the broad wall,

- 39 又過了以法蓮門、古門、魚門、哈楠業樓、哈米亞樓、直到羊門、就在護衛門站住。

and above the gate of Ephraim, and by the old gate, and by the fish gate, and the tower of Hananel, and the tower of Hammeah, even to the sheep gate: and they stood still in the gate of the guard.

and from beyond the gate of Ephraim, and by the old-gate, and by the fish-gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, and unto the sheep-gate -- and they have stood at the prison-gate.

40 於是這兩隊稱謝的人、連我和官長的一半、站在 神的殿裡。

So stood the two companies of those who gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me;

And the two thanksgiving companies stand in the house of God, and I and half of the prefects with me,

41 還有祭司以利亞金、瑪西雅、米拿民、米該雅、以利約乃、撒迦利亞、哈楠尼亞、吹號。

and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, Hananiah, with trumpets,

42 又有瑪西雅、示瑪雅、以利亞撒、烏西、約哈難、瑪基雅、以攔、和以謝奏樂。歌唱的就大聲歌唱、伊斯拉希雅管理他們。

and Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. The singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

and Maseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer, and the singers sound, and Jezrahiah the inspector;

43 那日眾人獻大祭而歡樂。因為 神使他們大大歡樂。連婦女帶孩童也都歡樂。甚至耶路撒冷中的歡聲聽到遠處。

They offered great sacrifices that day, and rejoiced; for God had made them rejoice with great joy; and the women also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

and they sacrifice on that day great sacrifices and rejoice, for God hath made them rejoice [with] great joy, and also, the women and the children have rejoiced, and the joy of Jerusalem is heard -- unto a distance.

- 44 當日派人管理庫房、將舉祭、初熟之物、和所取的十分之一、就是按各城田地、照律法所定歸給祭司和利未人的分、都收在裡頭。猶大人、因祭司和利未人供職、就歡樂了。

On that day were men appointed over the chambers for the treasures, for the heave-offerings, for the first-fruits, and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites who waited.

And certain are appointed on that day over the chambers for treasures, for heave-offerings, for first-fruits, and for tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for priests, and for Levites, for the joy of Judah [is] over the priests, and over the Levites, who are standing up.

- 45 祭司利未人遵守 神所吩咐的、並守潔淨的禮。歌唱的、守門的、照著大衛和他兒子所羅門的命令、也如此行。

They kept the charge of their God, and the charge of the purification, and [so did] the singers and the porters, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

And the singers and the gatekeepers keep the charge of their God, even the charge of the cleansing -- according to the command of David [and] Solomon his son,

- 46 古時、在大衛和亞薩的日子、有歌唱的伶長、並有讚美稱謝 神的詩

For in the days of David and Asaph of old there was a chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving to God.

for in the days of David and Asaph of old [were] heads of the singers, and a song of praise and thanksgiving to God.

- 47 當所羅巴伯和尼希米的時候、以色列眾人將歌唱的、守門的、每日所當得的分供給他們。又給利未人當得的分。利未人又給亞倫的子孫當

All Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, as every day required: and they set apart [that which was] for the Levites; and the Levites set apart [that which was] for the sons of Aaron.

And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, are giving the portions of the singers, and of the gatekeepers, the matter of a day in its day, and are sanctifying to the Levites, and the Levites are sanctifying to the sons of Aaron.

- 1 當日人念摩西的律法書給百姓聽。遇見書上寫著說、亞捫人和摩押人永不可入神的會。

On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God forever,

On that day there was read in the book of Moses, in the ears of the people, and it hath been found written in it that an Ammonite and Moabite doth not come into the assembly of God -- unto the age,

- 2 因為他們沒有拿食物和水來、迎接以色列人、且雇了巴蘭咒詛他們。但我們的神使那咒詛變為祝福。

because they didn't meet the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them: however our God turned the curse into a blessing.

because they have not come before the sons of Israel with bread and with water, and hire against them Balaam to revile them, and our God turneth the reviling into a blessing.

3 以色列民聽見這律法、就與一切閑雜人絕交。

It came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.

And it cometh to pass, at their hearing the law, that they separate all the mixed people from Israel.

4 先是蒙派管理我們 神殿中庫房的祭司以利亞實、與多比雅結親、

Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied to Tobiah,

And before this Eliashib the priest, appointed over chambers of the house of our God, [is] a relation of Tobiah,

5 便為他豫備一間大屋子、就是從前收存素祭、乳香、器皿、和照命令供給利未人、歌唱的、守門的、五穀、新酒、和油的十分之一、並歸祭司舉祭的屋子。

had prepared for him a great chamber, where before they laid the meal-offerings, the

frankincense, and the vessels, and the tithes of the grain, the new wine, and the oil, which were given by commandment to the Levites, and the singers, and the porters; and the heave-offerings for the priests.

and he maketh for him a great chamber, and there they were formerly putting the present, the frankincense, and the vessels, and the tithe of the corn, the new wine, and the oil -- the commanded thing of the Levites, and the singers, and the gatekeepers -- and the heave-offering of the priests.

- 6 那時我不在耶路撒冷。因為巴比倫王亞達薛西三十二年、我回到王那裡。過了多日我向王告假。

But in all this [time] I was not at Jerusalem; for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king; and after certain days asked I leave of the king,

And during all this I was not in Jerusalem, for in the thirty and second year of Artaxerxes king of Babylon did I come unto the king, and at the end of days I have asked of the king,

- 7 我來到耶路撒冷、就知道以利亞實為多比雅在 神殿的院內、豫備屋子的 那件惡事。

and I came to Jerusalem, and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.

and I come in to Jerusalem, and understand concerning the evil that Eliashib hath done for Tobiah, to make to him a chamber in the courts of the house of God,

- 8 我甚惱怒、就把多比雅的一切家具、從屋裡都拋出去、

It grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

and it is very displeasing to me, and I cast all the vessels of the house of Tobiah without, out of the chamber,

- 9 吩咐人潔淨這屋子、遂將 神殿的器皿、和素祭乳香又搬進去。

Then I commanded, and they cleansed the chambers: and there brought I again the vessels of the house of God, with the meal-offerings and the frankincense.

and I speak, and they cleanse the chambers, and I bring back thither the vessels of the house of God with the present and the frankincense.

- 10 我見利未人所當得的分、無人供給他們、甚至供職的利未人、與歌唱的、俱各奔回自己的田地去了。

I perceived that the portions of the Levites had not been given them; so that the Levites and the singers, who did the work, were fled everyone to his field.

And I know that the portions of the Levites have not been given, and they flee each to his field -- the Levites and the singers, doing the work.

- 11 我就斥責官長說、為何離棄 神的殿呢。我便招聚利未人、使他們照

Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? I gathered them together, and set them in their place.

And I strive with the prefects, and say, `Wherefore hath the house of God been forsaken?' and I gather them, and set them on their station;

- 12 猶大眾人就把五穀、新酒、和油的十分之一、送入庫房。

Then brought all Judah the tithe of the grain and the new wine and the oil to the treasuries.

and all Judah have brought in the tithe of the corn, and of the new wine, and of the oil, to the treasuries.

- 13 我派祭司示利米雅、文士撒督、和利未人毘大雅作庫官管理庫房。副官、是哈難、哈難是撒刻的兒子、撒刻是瑪他尼的兒子。這些人都是忠信的、他們的職分是將所供給的分給他們的弟兄。

I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah; and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah; for they were counted faithful, and their business was to distribute to their brothers.

And I appoint treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and Pedaiah of the Levites; and by their hand [is] Hanan son of Zaccur, son of Mattaniah, for stedfast they have been reckoned, and on them [it is] to give a portion to their brethren.

- 14 我的 神阿、求你因這事記念我、不要塗抹我為 神的殿、與其中的禮節、所行的善。

Remember me, my God, concerning this, and don't wipe out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the observances of it.

Be mindful of me, O my God, for this, and do not blot out my kind acts that I have done, for the house of my God, and for its charges.

- 15 那些日子我在猶大見有人在安息日醉酒、〔原文作踹酒醉〕搬運禾捆、馱在驢上。又把酒、葡萄、無花果、和各樣的擔子、在安息日擔入耶路撒冷、我就在他們賣食物的那日、警戒他們。

In those days saw I in Judah some men treading wine-presses on the Sabbath, and bringing in sheaves, and lading donkeys [therewith]; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day: and I testified [against them] in the day in which they sold victuals.

In those days I have seen in Judah those treading wine-vats on sabbath, and bringing in the sheaves, and lading on the asses, and also, wine, grapes, and figs, and every burden, yea, they are bringing in to Jerusalem on the sabbath-day, and I testify in the day of their selling provision.

- 16 又有推羅人住在耶路撒冷。他們把魚、和各樣貨物、運進來、安息日賣給猶大人。

There lived men of Tyre also therein, who brought in fish, and all manner of wares, and sold on the Sabbath to the children of Judah, and in Jerusalem.

And the Tyrians have dwelt in it, bringing in fish, and every ware, and selling on sabbath to the sons of Judah and in Jerusalem.

17 我就斥責猶大的貴冑、說、你們怎麼行這惡事、犯了安息日呢。

Then I contended with the nobles of Judah, and said to them, What evil thing is this that you do, and profane the Sabbath day?

And I strive with the freemen of Judah, and say to them, `What [is] this evil thing that ye are doing, and polluting the sabbath-day?

18 從前你們列祖、豈不是這樣行、以致我們 神使一切災禍臨到我們和這城麼。現在你們還犯安息日、使忿怒越發臨到以色列。

Didn't your fathers do thus, and did not our God bring all this evil on us, and on this city? yet you bring more wrath on Israel by profaning the Sabbath.

Thus did not your fathers do? and our God bringeth in on us all this evil, and on this city, and ye are adding fierceness on Israel, to pollute the sabbath.`

19 在安息日的前一日、耶路撒冷城門有黑影的時候、我就吩咐人將門關鎖、不過安息日不准開放。我又派我幾個僕人管理城門、免得有人在安息日擔甚麼擔子進城。

It came to pass that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut, and commanded that they should not be opened until after the Sabbath: and some of my servants set I over the gates, that there should no burden be brought in on the Sabbath day.

And it cometh to pass, when the gates of Jerusalem have been dark before the sabbath, that I speak, and the doors are shut, and I say, that they do not open them till after the sabbath; and of my servants I have stationed at the gates; there doth not come in a burden on the sabbath-day.

20 於是商人、和販賣各樣貨物的、一兩次住宿在耶路撒冷城外。

So the merchants and sellers of all kind of wares lodged outside of Jerusalem once or twice.

And they lodge -- the merchants and sellers of all ware -- at the outside of Jerusalem, once or twice,

- 21 我就警戒他們說、你們為何在城外住宿呢。若再這樣、我必下手拿辦你們。從此以後、他們在安息日不再來了。

Then I testified against them, and said to them, Why lodge you about the wall? if you do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the Sabbath.

and I testify against them, and say unto them, `Wherefore are ye lodging over-against the wall? if ye repeat [it], a hand I put forth upon you;` from that time they have not come in on the sabbath.

- 22 我吩咐利未人潔淨自己、來守城門、使安息日為聖。我的神阿、求你因這事記念我、照你的大慈愛憐恤我。

I commanded the Levites that they should purify themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the Sabbath day. Remember to me, my God, this also, and spare me according to the greatness of your lovingkindness.

And I say to the Levites, that they be cleansed, and, coming in, keeping the gates, to sanctify the sabbath-day. Also, this, remember for me, O my God, and have pity on me, according to the abundance of Thy kindness.

- 23 那些日子我也見猶大人娶了亞實突、亞捫、摩押的女子為妻。

In those days also saw I the Jews who had married women of Ashdod, of Ammon, [and] of Moab:

Also, in those days, I have seen the Jews [who] have settled women of Ashdod, of Ammon, of Moab.

- 24 他們的兒女說話、一半是亞實突的話、不會說猶大的話、所說的是照著各族的方言。

and their children spoke half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews` language, but according to the language of each people.

And of their sons, half are speaking Ashdoditish -- and are not knowing to speak Jewish -- and according to the language of people and people.

- 25 我就斥責他們、咒詛他們、打了他們幾個人、拔下他們的頭髮、叫他們指著 神起誓、必不將自己的女兒嫁給外邦人的兒子、也不為自己
和兒子娶他們的女兒。

I contended with them, and cursed them, and struck certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, [saying], You shall not give your daughters to their sons, nor take their daughters for your sons, or for yourselves. And I strive with them, and declare them vile, and smite certain of them, and pluck off their hair, and cause them to swear by God, `Ye do not give your daughters to their sons, nor do ye take of their daughters to your sons, and to yourselves.

- 26 我又說、以色列王所羅門不是在這樣的事上犯罪麼。在多國中並沒有一王像他、且蒙他 神所愛、 神立他作以色列全國的王。然而連他也被外邦女子引誘犯罪。

Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, and he was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did foreign women cause to sin.

`By these did not Solomon king of Israel sin? and among the many nations there was no king like him, and beloved by his God he was, and God maketh him king over all Israel -- even him did the strange women cause to sin.

- 27 如此、我豈聽你們行這大惡、娶外邦女子干犯我們的 神呢。

Shall we then listen to you to do all this great evil, to trespass against our God in marrying foreign women?

And to you do we hearken to do all this great evil, to trespass against our God, to settle strange women?

- 28 大祭司以利亞實的孫子耶何耶大的一個兒子、是和倫人參巴拉的女婿
。我就從我這裡把他趕出去。

One of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite; therefore I chased him from me.

And [one] of the sons of Joiada son of Eliashib the high priest, [is] son-in-law to Sanballat the Horonite, and I cause him to flee from off me.

- 29 我的 神阿、求你記念他們的罪。因為他們玷污了祭司的職任、違背
你與祭司利未人所立的約。

Remember them, my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

Be mindful of them, O my God, for the redeemed of the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

- 30 這樣、我潔淨他們、使他們離絕一切外邦人、派定祭司和利未人的班
次、使他們各盡其職。

Thus cleansed I them from all foreigners, and appointed charges for the priests and for the Levites, everyone in his work;

And I have cleansed them from every stranger, and appoint charges to priests and to Levites, each in his work,

- 31 我又派百姓按定期獻柴、和初熟的土產。我的 神阿、求你記念我、施
恩與我。

and for the wood-offering, at times appointed, and for the first-fruits. Remember me, my God, for good.

and for the wood-offering at appointed times, and for first-fruits. Be mindful of me, O my God, for good.